

ژنیریات هیوێ جوانا طلبه کوردان

ژمار

هینکر زیمان کوردی

رهبری زیمان هردو کوردی:

کورمانجی - بابانی

(کوردجه اوکرناک ایستهلره لسان دههیدر.)

جایخانه نجم استقبال - باب عالی - ابوالسعود

نومرو ۷۵

۱۹۲۱-۱۳۲۷

صواب	خطا	سطر	ستون	صفحه
نهو	نهوه	۶	۲	۶
بجره که	بجره ی	۱۵	۳	۶
باش	پش	۲۵	۲	۱۰
باش	پش	۲۱	۳	۱۰
دروکا که	بجره که	۲۲	۳	۱۳
نهو	نهوه	۱۲	۲	۱۵
دکم	دکن	۱۵	۳	۱۵
دسته سیرکم	دسته سیرکم من	۱۸	۳	۲۱
وه به	وه به هه	۲۶	۳	۲۲
کوفی	قوفی	۱	۲	۲۳
دچه در نهوه	دچه	۱۵	۳	۲۴

ژنیریات می وی جوانا طلبه کوردان

ژمار

۱

هینگر زیان کوردی

رهبری زیان هر دو کوردی:

کورمانجی بابانی

(کوردجه اوکر تک ایستهلره لسان رهبریدر)

چاپخانه نجم استقبال - باب عالی - ابوالسعود

۱۳۳۷ - ۱۹۲۱

برایکی سوز

بو کتابی ، کوردجه‌یی بیلمه‌یین کنج آرقاداشلر مزه بر لسان رهبری
اولق اوزره تقدیم ایدیوروز؛ بواژده تعقیب ایتدی کمز فایه آنجق (تکلم) ی
آز چوق او کر تک اولدیندن قواعد و املا خصوصاً تنه اهمیت و بر یله مه مشدر . بو
کونکی (یازی) تک لسانغی افاده ده کی نقصاننک ازاله سی و بعض قواعد صرفیه مزک
نتیجی آتی به وداها صلاحیتدار ذواتنک عهده معرفتیرینه قالمشدر . بواژده ،
بالکیز ، کوردجه‌یی ممکن مرتبه تلفظ ایدلدیکی کبی یز مغه دقت ایدلمشدر .
بونکله ، لسانغی مکملأ یازوب او قومق ایچون سریع بر اصلاح حروفنک
درجه ضرورتی بر دفعه داها شدت کافیه ایله آ کلاشیلمش اولسه کر کدر .
« کورد طلبه هی وی جمعیتی » ، طقوز سنه لک مساعیسنه برده بویله بر اثر
علاوه ایده بیلدیکندن کندیسنی بختیار عد ایدر .

کورد طلبه هی وی جمعیتی



چند گوتن

أو کتبه بچوک ئو نه هژا (هینکر زیمان کوردی) أم چاپ دیکن
ره برکی بیه بووان ههوالان کوزیمان کوردی ترانین؛ وی اثری خوددا أم
دخازین بته نه (په یوین) ا زیمان کوردی هین بکین. لوما أم باش بالاخوه
نه دانه لی املا ئو قواعد.

وظیفه آدلاندینا او (نیویسین) - کو باش بزیمانه نایه - ، چکیرین
ئو گبرید انا قواعدمه - کو هژا نه مضبوطه - أم دهیلین یواو استاد ئو زانان.
هینکی ژدسته مه هاتیه أم خیتینه کاله کال جزوا ته کوتن اوسا به نیویسین.
بنویسینا او کتب جارکی دیزی باش خو یا دیبه أم حیفه حوجه
آدلاندینا وان حرفانه .

«هی وی جواتا طلبه کوردان» دلشایه بسر کرینا او کتب لی خسته خوه
نه سالان .

هی وی جواتا طلبه کوردان



چند قیصه يك

۵۱

ام کتبه به دیاری پیشکش چند برایکمان دیکن کوا کوردی نازان،
له کتبه دا، زیاده تر دخوازیه قصه کردنه ؛ له بر آوه زور تماشای املا
وقوعه منده مان نکرده . ریختنی شیوه صرفی ونحوی حواله همت
خونده واره کوره کائن کرد .

ام کتبه دالی هو بیشتر قصه کردنه . نوویسین ماوته دوواده ، له کل
نمردا امر و چاک ده زانیت زو بزو چاره ی اصلاح حروف لازمه .
هی وی جانی طلبه کوردان ، که وانه نوساله خدمت دکن ام جاره ژام
ایر بیان ه ناوده میدان خویان بختیار دزانین .

هی وی جانی طلبه کوردان



۱ - درس

قلم روشن قلم	قلم زیرج	قلم زیرج
حقه	حقه ، دیویت	دیویت ، قلمدان
کاغذ	کاغذ	کاغذ
کتاب	کتاب	کتاب
قلم	قلم	قلم
جدول تخته سی	راست	راسته
صافدالیه	صندالی ، کورسی	صندالی ، کورسی
ماصه	من	منزه که
یازی تخته سی	تخته رده ش	تخته رده ش
تبشیر	کیل سپی	کیل سپی
رحله	پش تخته	پش تخته
خاقی	چاقو	چاقو
صوبا	کوره	کوره
اوطه	اوده	اوده
دیوار	دیوار	دیوار
پرده	پرده	پرده
قاپو	دهری ، دهرکه	دهرکه
طاوان	میچ	میچ
پنجره	پنجره	پنجره
دوشمه	راخر	راخر
بوته در ؟	او چی به ؟	آه چی به ؟
بوکتامیدر ؟	او کتبه ؟	آه کتبه ؟

اوت ، او کتابدر .	بلی ، نه و کتبه .	بلی ، نه و کتبه .
خاير بو کتاب دکلدرد .	نا ، نه و نه کتبه .	خير (نا) ، اُمه کتبه نيه .
بو نه در ؟	نه و چی به ؟	نه و چی به ؟
بو قابودرد .	نه و ، ده ری به .	نه و ده در کا که به .
بو یازی تخته سیمیدر ؟	نه و تخته ره شه ؟	نه و تخته ره شه ؟
اوت ، بو یازی تخته سیدر ؟	بلی ، نه و تخته ره شه .	بلی ، نه و تخته ره شه .
خاير ، بو یازی تخته سی دکلدرد .	نه خير ، نه و نه تخته ره شه .	نه خير ، نه و نه تخته ره شه نيه .
بر ، ایکی ، اوچ ، دوت ، يك ، دو ، سه ، چار ،	يك ، دو ، سه ، چار ،	يك ، دو ، سه ، چار ،
بش ، آني ، یدی ، سکز ،	پنج ، شش ، هفت ، هشت ،	پنج ، شش ، هفت ، هشت ،
طقوز ، اون .	نه ، ده .	نو ، ده .
بر طاوان ، بر دوشه مه	میچکی ، راخرکی	میچک ، راخرک
بر قابو ، ایکی پنجره	ده ریکی ، دو پنجره	ده رکایک ، دو پنجره که
اوچ دیوار ، دوت پرده	سه دیوار ، چار پرده	سه دیوار ، چار پرده
بش کتاب	پنج کتب	پنج کتب
قاج پنجره واردر ؟	چند پنجره هه به ؟	چند پنجره هه به ؟
ایکی پنجره واردر .	دو پنجره هه به .	دو پنجره هه به .
قاج کتاب واردر ؟	چند کتب هه به ؟	چند کتب هه به ؟
قاج قورشون قلم واردر ؟	چند قلم زیره چ هه به ؟	چند قلم زیره چ هه به ؟

٢ — درس

کول رنگی ، بیاض ، اسمر ، بوز ، سپی ، اسمر	بوز ، سپی ، اسمر (گه نئی)
سیاه ، ماوی ، صاری ، روش ، شین ، زر	روش ، شین ، زر
یشیل ، قیرمزی	که سگ ، صور
قورشون قلم اسمر رنگه در .	قلم زیره چ اسمره .

جدول تختہ سی صا ریدر .	راست زره .	راستہ زرده .
دیوار کول رنکنده در .	دیوار بوزه .	دیوار بوزه .
طاوان بیاضدر .	سیج سیپی پی .	سیج سیپی پی .
تختہ سیاهددر .	تختہ رده شه .	تختہ رده شه .
برده بشیلدر .	برده کسکه .	برده سه وزه .
کاغذ قیرمزیدر .	کاغذ صوره .	کاغذ صوره .
کتاب قیرمزیدر ، کول	کتاب صوره ، بوزه .	کتاب صوره ، بوزه .
رنکنده در .		
کول رنکنده کی قلم اوزونددر .	قلم بوز دره زه .	قلم بوز دره زه .
قیرمزی قور شون قلم قیصه در .	قلم زیره ج صور کینه .	قلم زیره ج صور کورته .
صاری جدول تختہ سی	راست زر دره زه .	راستہ زر دره زه .
اوزونددر .		
بشیل جدول تختہ سی	راست کسک کینه .	راستہ سهوز کورته .
قیصه در .		
بشیل پنجره کنیشدر .	پنجره کسک فرمیه .	پنجره سهوز پانه .
ماوی پنجره دارددر .	پنجره شین تنکه .	پنجره شین تسکه .
قیرمزی کتاب کنیشدر .	کتاب صور فرمیه .	کتاب صور پانه .
کول رنکنده کی کتاب	کتاب بوز نه فرمیه ، تنکه .	کتاب بوز پان نیه ، تسکه .
کنیش دکلددر ، دارددر .		
صاری جدول تختہ سی	راست زر کینه ؟	راستہ زرد کورته ؟
قیصه میدر ؟		
ماوی قلم اوزونمیدر ؟	قلم شین دره زه ، یا کینه ؟	قلم بوز دره زه ، یا کورته ؟
یوقسه قیصه می در ؟		
کتاب دارددر .	کتاب تنکه .	کتاب تسکه .
کاغذ کنیشدر .	کاغذ فرمیه .	کاغذ پانه .

قورشون قلم هانكي قلم زيرهچ، ژچي رنكه؟ قلم زيرهچ چي رنكه؟
رنكنده در؟

قورشون قلم اسمر در . قلم يزيهچ اسمره . قلم زيرهچ اسمره .

ديوار هانكي رنكنده در؟ ديوار ژچي رنكه؟ ديوار چي رنكه؟

ديوار كول رنكنده در . ديوار بوزه . ديوار بوزه .

طاوان هانكي رنكنده در؟ ميسچ ژچي رنكه؟ ميسچ چي رنكه؟

طاوان بياضدر . ميسچ سيني به . ميسچ سيني به .

پونه در؟ نهو چي به؟ نهو چي به؟

پو كتايدر . نهو كتبه . نهو كتبه .

كتاب هانكي رنكنده در؟ كتب ژچي رنكه؟ كتب چي رنكه؟

اويشيلدر . نهو كه سكه . اوه سه وزه .

كاغد بياضدر . كاغد سيني به . كاغد سيني به .

تباشير بياضدر . كيل سيني، سيني به . كيل سيني، سيني به .

ماحه اسمر رنكنده در . من اسمره . من اسمره .

قابو كوچو كدر . دهري پچو كه . دهركه پچو كه .

قابو بويو كدر . دهري مزنه . دهركه، كه وره به .

ديوار بويو كدر . ديوار مزنه . ديوار كه وره به .

تابلو كوچو كدر . لوحه پچو كه . لوحه پچو كه .

قابو بويوك ميدر؟ دهري مزنه؟ دهركه كه وره به؟

بويوك كتاب صاميدر؟ كتب مزن زره؟ كتب كه وره زرده؟

بويوك قابو يشيل ميدر؟ دهري مزن كه سكه؟ دهركه كه وره سه وزه؟

قالين كتاب هانكي كتب استور ژچي رنكه؟ كتب استور چي رنكه؟

رنكنده در؟

كوچوك كتاب هانكي كتب پچو كه ژچي رنكه؟ كتب پچو كه چي رنكه؟

رنكنده در؟

صاری قلم اوزوندر . قلم زر دره ژده . قلمه زرده دره ژده .
 ماوی قورشون قلم دها . قلم زیره چ شین دره ژترده . قلم زیره چ شین دره ژترده .
 اوزوندر .
 قرمز قورشون قلم اڭ . قلم زیره چ صور ژهمو . قلم زیره چ صور له همو
 اوزوندر . دره ژترده . دره ژترده .
 قرمز قلم سیاه قلمدن . قلم صور ژه قلم ریش . قلم صور له قلم ریش
 اوزوندر . دره ژترده . دره ژترده .
 سیاه کتاب قرمز کتابدن کتب ریش ژ کتب صور کتب ریش له کتب صور
 بیو میدر ؟ دره ژترده ؟ دره ژترده ؟
 اومت اقدم، اودها بیو کدر . بلی از به نی، نهومن ترده . بلی آغا، نهو گه ورده ترده .
 (نهو هه مز نه)
 دیوار لوحه دن دها اوزوندر . دیوار ژ لوحه دره ژترده . دیوار له لوحه دره ژترده .
 لوحه دیوار قدر اوزون لوحه قاصه دیوار نه دره ژده لوحه که به قدر دیواره که
 دکادر . (دره ژینه) دره ژ نیه .
 طاوان دوشه قدر اوزوندر . میچ قاصه راخرد دره ژده . میچ به قدر راخرد دره ژده .
 دیوار لوحه دن دها دیوار ژ لوحه دره ژترده ؟ دیوار له لوحه دره ژترده ؟
 اوزونمیدر ؟
 اون بر، اون ابکی، اون ارچ یازده، دو آزده، سه زده یازده، دوازده، سه زده
 اون درت، اون بش . چارده، یازده چارده، یازده .
 کوچوک بر قیز، کوچوک که چک بچوک، کورک کیچک بچوک، کورک
 بر اوغلان بچوک .
 کتاب صندالیه نک کتب لی سز صندالی به . کتب له سر کورسی به .
 اوزوندر .
 سبت صندالیه نک آلتنده در . سبت لی بن صندالی به . سبت له بن کورسی به .
 کاغد سبتک ایچنده در . کاغد ناو سبت . کاغد له ناو سبت دایه .

کوچوک قیز صندالیه نك كه چاچچوكلی یاش صندالی به . کچی بچوكله یاش کورسی به .
آرقه سنده در .

کوچوكله اوغلان صندالیه کورسی بچوكلی یاش کورسی بچوكله یاش
نك اوگنده در . صندالی به . کورسی به .

صندالیه کوچوكله اوغلانله صندالی لی ناو بری کورسی کورسی له ناو راستی کورسی
کوچوكله قیزك آراسنده در . بچوكله كوچه چاچچوكله . بچوكله كوچه چاچچوكله دایه .
کتاب نره ده در ؟ کتب لی کویه ؟ کتب له کویه ؟

کتاب صندالیه نك کتب لی سر صندالی به . کتب له سر صندالی به .
اوزرنده در . (کورسی به)

سپت نره ده در ؟ سپت لی کویه ؟ سپته له کویه ؟
سیاه کتاب ماصه نك کتب رهش لی سر مزه . کتب رهش له سر مزه .
اوزرنده در .

قیرمزی کتاب ماصه نك کتب صور لی بن مزه . کتب صور له بن مزه .
آلتنده در .

ماصه بنم اوگنده در . مزه لی یاش منه . مزه له یاش منه .
اسمر صندالیه ایکی مزلک صندالی سی اسمر لی ناو بری کورسی اسمر له ناو
آراسنده در . مه هر دویه . هر دو کومانایه .

قیرمزی کتاب نره ده در ؟ کتب صور لی کویه ؟ کتب صور له کویه ؟
او بوراده در . شهو لی وره . شهو له وره .

ماصه سزك اوککزه دکل مزه نه لی بر آوه به ، لی یاش مزه که له بر دم آوه به ،
آرقه کزه در . آوه به . له یاش آوه وره به .

صندالیه سزك اوککزه صندالی لی یاش آوه به ؟ کورسی له یاش آوه به ؟
میدر ؟

خایر اقمدم ، او بنم اوگنده نه آزه نه ، نه ونه لی بر آمنه ، خیر آقا ، شهو له بر دم
دکل ، آرقه مده در . لی یاش آمنه . آمنه به ، له یاش آمنه وره به .

معلم نه يابار؟	خواجه چي دکه؟	مام اوسه چي دده که؟
او کتابي آلير.	او کتب دستينه.	نور کتب ورد کره.
جدول تخته سني چکه نه نک	راستی ناور چاوی داتينه.	راسته که دا دینه نه ناور
ايچنه قور.		صندوقه که.
معلم قابوي آچار.	خواجه دهري وده که.	مام اوسه دهرکا که دکه نه وده.
اوقابوي قايار.	نه و دهري دکره.	نه و دهرکا که په وده دده.
اوپنجره يه دوغرو کيدر.	نه و برينجره دچه.	نه و دچه نه لای پنجره که.
اوسره دوغرو کلير.	نه و برني اوده نه.	نه و نه لای اوده.
معلم نرديه کيدر؟	خواجه دچه کو؟	مام اوسه دچت کو؟
	(خواجه کو دادچه؟)	
معلم نه آلير؟	خواجه چي دستينه؟	مام اوسه چي ورد کره؟
خواجه کتابي آلير.	خواجه کتي دستينه.	مام اوسه کتبه که ورد کره.
سر کيمسکنز؟	هون کي نين؟	اوده کي نين؟
بن معلم.	آز خوجه مه.	من مام اوستم.
افندي کتابي آليکنز.	ميرزا کتي بستينه.	آقا، کتب که ورکره.
کتابي صنداليه اوزرينه	کتب لي سر صندالي داتم.	کتب له سر کورسي يه که
قويويورم.		دادتم.
خاتم قين کتابي ماصه نک	خانما پچوک کتبه ني سر	خانما پچوک، کتبه که لي سر
اوزرينه قوييکنز.	مزد بنين.	من دادنين.
افندي کتابي آچيکنز.	ميرزا، کتبه وه که.	آقا کتبه که بکن شه.
سر کتابي آچيورسکنز.	هون کتي و دکن.	اوه کتبه که دکن شه.
کتابي قاباييکنز.	کتبي بکرين.	کتبه که پيوه دن.
کتابي قابايورسکنز.	هون کتي دکرين.	اوه کتبه که پيوه ددن.
قابويه دوغرو کيديورم.	بريدري دچم.	دچه مه لای شه ده رکا که.
قابويه دوغرو کيديکنز خاتم.	خاتم پچين بریده ري.	خاتم پچونه لای نه درکا که.

ناچى بك آياقده در، سليم بك. مير ناچى لى پيايه، مير سليم
 آياقده دكلدر، اوسنداليه. نهلى پيايه، نهولى سر صندالى
 اوطور مشدر. رونشتى به. مير
 خاتم قيز اوطور مشدر. خانما بچوك رونشتى به. خانما بچوك دانشتووه.
 ناچى بك آياقده ميدر؟ مير ناچى لى پيايه؟ ناچى آغا، به پى و به؟
 سليم اقدى اوطور يورمى؟ ميرزا سليم رودينه؟ سليم آغا دانشتووه؟
 ناچى بك زرده اوطور يورمى؟ مير ناچى لى كو رودينه؟ ناچى آغا لى كو دانشتووه؟
 بن عا كف اقدى يم. از ميرزا عا كفم. من عا كف اقدم.
 سز غالب بكسكز. هون مير غالب. اوه غالب بكن.
 بن تابلونك او كنده يم. از لى بر لوحه مه. من له پش لوحه كم.
 سز ديوارك او كنده سكز. هون لى بر ديوارن. اوه له پش ديواره كن.
 اون آتلى، اون يدى، اون شازده، هيوده، هيژده، شازده، هيوده، هيژده،
 سكز، اون طقوز، بكرمى. نوزده، بيست. نوزده، بيست.
 معلم كتابى آلير. خوجه كتب دستينه. مام اوسته كتب ورد كره.
 معلم كتابى صنداليه بك. خوجه كتب لى سر. مام اوسته كتب له سر
 اوزرينه قور. صندالى داتينه. كورسى به كه دادينه ت.
 سز جدول تخنه سنى. هون راستى دستين. نهوه راسته كه ورد كرين
 آلير سكز.
 او جدول تخنه سنى. نهوه راستى لى بن مز. نهوراسته كه له بن مز دادينه ت
 ماصه بك آتته قور. داتينه.
 معلم ماصه بى چكر. خواجه مزى دكشينه. مام اوسته مزه كه را دكشه ت.
 اوماصه بى ايتز. نهوه مزى تامدده. نهوه مز كه ديجولنه.
 او صنداليه بى پنجره. نهوه صندالى بر پنجره. نهوه كورسى به كه لاي پنجره
 دوغرو ايتز. تامدده. ديجولنه.
 او صنداليه بى تابلونك. نهوه صندالى لى پش لوحه ده. نهوه كورسى به كه دپته له پش
 لوكنه كوتورور. لوحه كه.

قابو به دوغرو کیدیورسکز. هون بریدری دچین.
 افندی سندالیه بی چیککز. میرزا سندالی بکشین.
 نهاییورسکز؟ هون چی دکن؟
 سندالیه بی چکیورم؟ سندالی دکشیم.
 نهاییورم؟ چی دکم؟
 سندالیه بی چکیورسکز. هون سندالی دکشین.
 کوچوک خانم قابوی خانما پچوک، دهری وه کین.
 آجیکز. بکن نهوه.
 قابونک آرقه سنه کیدیکز. هون لی پشت دهری.
 نر به کیدیورسکز؟ هون دچن کو؟
 (هون کودا دچین؟)

قابونک آرقه سنه دچه پشت دهری.
 کیدیورم.

نر به کیدیورم؟ دچه کو؟ (کودا دچم؟) دچه کو؟
 افندی نر به کیدیورم؟ میرزا کودا دچه؟ آغا دچه نه کو؟
 افندی، قورشون میرزا، قلم زیره ج آغا، قلم زیره ج
 قلمنی آلیکز. بستین.
 خایر آفدم، بن کتابی نه آزیه بی، آزکتی نا، قلمی خیر آغا، من کتبه کانه،
 دغل، قلمی آلیورم. دستیم.
 خانم قیز، نجر به دوغرو خانما پچوک، برینجره خانما پچوک، بچینه لای نه
 کیدیکز. هون.
 بچره که.

قابو به دوغرومی هون بریده ری دچین؟
 کیدیورسکز؟
 خایر آفدم قابو به دوغرو نه آزیه بی، بریده ری ناچم.
 کیتیمورم. خیر آغا، لای نه دهرکا که.
 ناچم.

کو تور مک	برن	بردن
کو توریورم، کو توریور، اُردیم، نهو دبه		من دبه، نهو دبه
کو توریورسکنز	هون دین	اوه دین .
ایتک (سور مک)	تامدان	جولاندن
ایتورم	اُرتا مددم	دیجولم
ایتور	نهو تامدده	دیجوله نه
ایتورسکنز	هون تامدین	دیجولین
قویمق	دانین	دانا
قویورم، قویور، اُرداتیم، نهو داتینه.		هون من دادنه، نهو دادنه،
قویورسکنز	داتین	اوه دادن
چکمک	کشاندن	را کشان
چکیورم، چکیور، اُردکشیم، نهو دکشین،		من رادکشیم، نهو رادکش،
چکیورسکنز	هون دکشین	اوه رادکشین
آچق	وه کرن	کردن نهو
آچیورم، آچیور، اُرو دکم، نهو وده که،		من دکن نهو، نهو دکت
آچیورسکنز .	هون وده کن	نهو، اوه دکن نهو
قابامق	کرتن	پیوه دان
قابایورم، قابایور، اُردکرم، نهو دکره،		من پهوه دا، نهو پهو دا،
قابایورسکنز	هون دکرن	اوه پهو دان
کیتمک	چون	چون، روین
کیدیورم، کیدیور، اُردچیم، نهو دچه، هون		من دچیم، نهو دچت، اوه
کیدیورسکنز	دچن	دچن (من دهرنم، نهو ده روه، اوه دهرنم)
قاللق	مان	مان
قالیورم، قالیور، اُردمین، نهو دمین،		من دمین، نهو دمین،
قالیورسکنز	هون دمین	اوه دمین

هاتن	هاتن	کلاک
من ددم، نهوده، اودهدهن	هونتهن، نهوته، اوتهم	کلیورم، کلیور، کلیورسکنز
بیست ثویک، بیست ثودو، سی	بیست ثویک، بیست ثودو، سی	یکرمی بز، یکرمی ایکی
سی ثویک، جل	سی ثویک، جل	اوتوز
		اوتوز بر، قرق

۵ — درس

یک، دو، سه ...	یک، دو، سه ...	بر، ایکی، اوچ ...
چی دکم؟	چی دکم؟	نه یاییورم؟
اوه دژمرین .	هون دژمرین .	صاییورسکنز .
نجیب آغا، بژمرین	میرزا نجیب، بژمرین .	نجیب افندی، صاییکیز .
من لوده نایازده دژمرین .	آز زده نایازده دژمرین .	بن (اون) دن اون بشه
		قدر صاییورم .
له بیست تا سی بژمرین .	زیست تا سی بژمرین .	یکرمیدن اوتوزه قدر
		صاییکیز .
سه ثودو دکه پنچ .	سه ثودو دکه پنچ .	اوچ ایکی دها بش .
چار ثوشش دکه ده .	چار ثوشش دکه ده .	دورت آلتی دها اون .
سه ثو چار چند دکه؟	سه ثو چار چند دکه؟	اوچ دورت دهانه ایدر؟
دو چار سه (دکه) شش .	دو چار سه (دکه) شش .	ایکی کره اوچ آلتی .
چار چار سه دکه دو آزده .	چار چار سه (دکه) دو آزده .	دورت کره اوچ اون ایکی .
پنچ چار پنچ چند دکه؟	پنچ چار پنچ چند دکه؟	بش کره بش نه ایدر؟
له سمر من چند کتب ههیه؟	له سمر من چند کتب ههیه؟	ماصه نیک اوزرنده قاج
		کتاب واردر؟
چار کتب ههیه .	چار کتب ههیه .	دورت کتاب واردر .
له ره، چند کور سی ههیه؟	لی ویر، چند صندالی ههیه؟	بوراده قاج صندالیه
		وار؟
ژمارتن	ژمارتن	صایق

صایبورم، صایبورسک، آذدژمرم، تودژمری، من دژمرم، تودژمری
 صایبور، نهو دژمرم، نهو دژمرم.
 صایبورز، صایبورسکز، نهو دژمرن، نهو دژمرن، آوه دژمرن، آوه دژمرن،
 صایبورلر، نهو دژمرن، نهو دژمرن.

۶ — درس

بارمق، آل، قول	تیلی (پهچی)، دسیت، مل	نهووست، دست، قول
اوموز، کوکس، دیز	سرمل، سینک، چوک	شان، سینک، چوک
	(ههژنو)	(ههژنو)
باجاق، آفاق، باش	لینک، پی، سر	لینک، پی، سر
صاج، آلن، کوز	بور، آتی، چاو	توک (برج)، ناوچاوان، چاو
قولاق، یاناق،	کوه، کولیک (هناریک)، کوه، کول (رومت)،	
بورون	یوز	لوت
آغز، چکه، بیون	دهو، نهوژن، اوستی	دهم، چناکه، مل (کردن)
صاغ، صول	راست، چپ	راست، چپ
باش اوموزلرک	سره، لی سر ملایه.	سرله سرناوا راسته شانانه.
اوزندهدر.		
باش نرمدهدر؟	سر لی کویه؟	سر له کویه؟
صاجلر نرمدهدر؟	بوران لی کونه؟	مووه کان له کویه؟
کلاک صاجی هانکی	بور کال ژچی رنکه؟	موی کال چی رنکه؟
رنکدهدر؟		
(سیسین) خاتمک	بور (سیسین) ی دهوژن؟	موی (سیسین) دهوژن؟
صاخلری اوزونمیدر؟		
کوزلر باشدهدر.	چاوان لی سرن.	چاوان له سرن.

ممدوح بکک کوزلری چاوه میرممدوح رهشن. چاوه ممدوح آغا رهشن.
سیاهدر.

بوساغ کوزدر، بوصول نهو چاوه راسته، نهو چاوه راسته، نهو
کوزدر. چیه، چیه.

معلمک کوزلری نه چاوه خوچه کیزان رنکه؟ چاوه مام اوسته چی رنکه؟
رنکنده در؟

بوهانکی کوزدر؟ نهو کیزان چاوه؟ نهو کام چاوه.
صاغ قولاق، صول کوهه راست، کوهه چپ. کویه راست، کویه چپ.
قولاق.

بوهانکی قولاق در؟ نهو کیزان کوهه؟ نهو کام کویه؟
بورون آغز ایله کوزلرک پوزلی ناو برا دهو لوت ناوه راسته دم
آراستنده در. توچاوانه. توچاوان دایه.

آغز بورونک آلتنده در. دهو لی بن پوزه. دم له بن لوت دایه.
آغز کوزلردن دهو دهو توچاوان من نتره؟ دم له چاوان کهوره تره؟
بویو کیدر؟

قوللر یارمقلردن دهو ملان ژبه جیان دره ژترن؟ قولان له نهوستان
اوزو نمیدر؟ دره ژترن؟

بوهانکی قولدر، صاغ نهو کیزان مله، ملاراسته، نهو کام قوله، قوله راسته،
قولای، صول قولی؟ یاملا چیه؟ یاجیه؟

بوهانکی الدر، صاغ نهو کیزان دسته، دسته نهو کام دسته، دسته راسته،
المی، صول المی؟ راسته، یادست چیه؟ یا چیه؟

نیم صاحبلم قویودر، بورومن کیرتی به (سوسنی به)، مویه من تاله،
سزک صاحبلم کز بوروم زرد. موی آود زرد.
ساریدر.

سامی بکک کوزلری چاوه میر سامی شینه. چاوه سامی آغا شینه.
ماویدر.

سزك كوزلر كز چاقيردر . چاو اوه كه سپهره .
 برانزده بش بارمق وار . لي دستكي مدينچ تين ههيه .
 له دست يك مانه پنج
 نه موست ههيه .
 ايكي المزده اون بارمق لي دودسته مانه ده تيلي ههيه .
 له دودست مانه ده
 نه موست ههيه .
 خاتم قيزلر ك صاجلري بور خانما چوكان دره زن .
 پرچه پچوكان خانمان دره زن .
 اوزوندر .
 جمال بلك صاجلري بور مير جمال زره ؟
 مويه جمال آغا زردن ؟
 صارميدر ؟
 قاج قولانغز وار ؟ چند كوه اوه ههيه ؟
 اوه چند كومان ههيه ؟
 ايكي المزده قاج بارمق لي دودسته مانه چند پنج
 له دست مانه چند نه موست
 ههيه ؟
 ههيه ؟
 الكزده بر كتاب وارمي ؟ كتبكي لي دست اوه ههيه ؟
 له دست اوه كتبكي ههيه ؟
 كتاب هانكي الكزده در ؟ كتبكي كيژان دست اوهيه ؟
 كتب له كام دست اوهيه ؟
 صاغ الكزده مي ، يوقسه لي دسته راسته ، يا لي دسته
 له دست راسته ، يا له دست
 صول الكزده مي ؟ چيه ؟
 چيه ؟
 سزك ايكي اوموز كز دوسرمل اوه ههيه .
 اوه دوشانسان ههيه .
 وار .
 بويون باشله اوموزلر ك اوستي لي نابورا سر
 اوستي له ناو راسته شانان
 آراسنده در .
 نوسر ملازه .
 دايه .
 كوكس او كده در . سينك لي پشه .
 سينك له پش و ههيه .
 قاج اوموز كز وادر ؟ چند سرمل اوه ههيه ؟
 اوه چند شانسان ههيه ؟
 بوهانكي اوموزدر ؟ نه و كيژان سرمله ؟
 نه و كام شانه ؟
 كوكس او كده ميدر ، سينك لي پشه ، يا
 سينك له پش و ههيه ، يا
 يوقسه آرقاده ميدر ؟ لي پاشه ؟
 له پاش و ههيه ؟
 صرت نره ده در ؟ ناومل لي كويه ؟
 كول له كويه ؟

نہم ایکی آياغم وار .	دوئي آمن ههيه .	دوئي هم ههيه .
بو هانكي آيا قدر ؟	نه وکثران پي ؟	نه وکام پهيه ؟
بو هانكي باج قدر ؟	نه وکثران لينکه ؟	نه وکام لينکه ؟
آيا فکر کنز دوشه مه	پي او ه لي سر راخره ،	په او ه لهر راخره ، يا
اوزرنده مي ، يوقسه	يالي ستر مافوره ؟	لهر خالي په ؟
خالي اوزرنده مي ؟		
ديزلر مک اوزرنده	لي سر چولک آمن کتبي	لهر نژنويه من کتبي
برکتاب وار .	ههيه .	ههيه .
ديزلر مک اوزرنده نه وار ؟	لي سر چولک آمن چي ههيه ؟	له سر ران آمن چي ههيه ؟

۷ - درس

ياك، يانطانلوز، چاكت . سوخه، وانىك، چوغه .
 لىيىك، فىنو . سوخه، وانىك، چوغه .
 افندىنك قىرمىزى بر . فىنو كى افندى ھەيە .
 فىنى وار .
 چاكتىك دىرت دو كىسى . چاراشكوفە چوغە ھەيە .
 وار .
 چاكتىك جىيى واردر . بەرىكە چوغە ھەيە .
 چاكت يلىكدن دھا . چوغە ئىسوخە مىز نىرە .
 بىر يوكدر .
 يىلكك اوچ جىيى وار . سە بەرىكە سوخە ھەيە .
 چاكتىك ايكى قولى وار . دوھىچكا چوغە ھەيە .
 يىلكك قولى يوقدر . ھىچكا سوخە توننە .
 (كدىك نى ھىچكە) (قولى نى)

چاكت يلكدن دها . چوغه ژسوخه دره ژتره ؟ چوغه له سوخه دره ژتره ؟
اوزونيدر ؟

چاكت قاج قولى وار ؟ چنډ هيچكا سوخه هه به ؟ سوخه چنډ قولى هه به ؟
يلكت قاج دوگمى وار ؟ چنډ بشكوتقا سوخه هه به ؟ سوخه چنډ دوگمى هه به ؟
اونك اتى دوگمى وار . شش بشكوف اوى هه به . شش دوگمى هه به .
پانطالون يلكدن . رانيك ژسوخه دره ژتره ؟ رانيك له سوخه دره ژتره ؟
اوزونيدر ؟

اوت اقديم ، پانطالون بلى ازيه نى ، رانيك دره ژتره . بلى آغا ، رانيك دره ژتره .
دها اوزوندر .

اقدىنك صول الله بر لى دسته چيه ميرزا كوپالكي كوچانك به دسته چيه
باستون وار . هه به . آغا وه به .

اقدىنك الله نه وار ؟ لى دسته ميرزا چي هه به ؟ آغا چي به دست وه به ؟
باستون اونك هانكي . كوپال لى كيژان دست . كوچان به كام دست وه به ؟
الله در ؟ اوى به ؟

چيمده بر منديل وار . لى بهريك امن دستالكي هه به . دسته سيركه له كيرفاني دايه .
سزك بر منديل كنز وار . دستالكي وه هه به . اوه دسته سيركه تان هه به .
بر منديل كنز وارمى ؟ دستالكي وه هه به . دسته سيركه تان هه به ؟
اوت بر منديل وار . بلى ، دستالكي من هه به . بلى دسته سيركه من هه به .

اقدىنك انديونلرى وارمى ؟ له ييك ميرزا هه به ؟ آغادستكشى هه به ؟
اوت ، اونك الديونلرى وار . بلى ، له ييك اوى هه به . بلى ، دستكشى هه به .
قاج الديوه نم وار ؟ چنډ له ييك امن هه به ؟ چنډ دستكشتم هه به ؟
سزك ايكي الديوه نكز وار . دوله ييك اوه هه به . دودستكشان هه به .

صاغ الم ايچون بر الديون ، ژيودسته منه راسته له ييك كي ، بودست راستم دستكشك ،
صول الم ايچون ده بر ژيودسته منه چيه ژي بودست چيم دستكشتم هه به .
الديوه نم وار . له ييك كي من هه به .

بو الديوه هانكي ال ايچوندر ؟ نه له ييك ژبو كيژان دسته ؟ هم دستكشه بو كام دسته ؟

بوالدیوهن صاغال ایچوندور. نهوله ییک ژ بودسته راسته. نهله دستکشه بودسته راسته.
 یا قالق، قوللق، در اوستی، در هیچک، اوستی وانه، دست، وانه،
 فوندره. به لاو. به لاو.
 بر خانم قیز خانمکی بیچوک خانمکی بیچوک
 بر خانم خانمکی خانمک
 انتاری باج که واک
 بر یاقه لنگیز واری؟ در اوستی کی اوه هه یه؟ مل به چتان هه یه؟
 یا قه لنگ رنکی ناصلدر؟ رنکی در اوستی چی یه رنکی مل به چه که چی یه؟
 (جاوا به) ؟
 قوللق لنگ رنکی ناصلدر؟ رنکی در هیچکان جاوا به؟ رنکی دستپیچکان چی یه؟
 قوللق لنگیز واری؟ در هیچک اوه هه یه؟ دستپیچکان هه یه؟
 فوندره لر نه رنکده در؟ به لاوان زچی رنک؟ به لاوه کان رنکی چی یه؟
 مادام بر قورساز ایله بر خانم کمر بندنوفستانک خانم کمر بندنوفستان
 فستان کیمشدر. لیخوه کری به (بر کری به). لی بر کر دیوه.
 قورسازک ایکی قولی وار. دوهیچکی کمر بند هه یه. کمر بند دو قولی هه یه.
 فستان قورسازدن دها فستان ز کمر بند فره تره. فستانه که له کمر بند که
 کینشدر. فراختره.
 قورسازک ایکی قولی دوهیچکی کمر بندنویک کمر بند که دو قول تو
 و بر یاقه سی وار. در اوستی اوی هه یه. یاخنی هه یه.
 مادامک اوزون بر فستانی فستانه که دره و خانم هه یه. خانم فستانه کی دره و زی هه یه.
 واردر.
 خانمک فستانی خانم قیزک فستانا خانم، فستانا خانما فستانه کی خانم له فستانه.
 فستانندن دها اوزوندور. بیچوک دره تره. که ی خانما بیچوک دره تره.
 مادامک بر ماتوسوی وار. لباده کی خانم هه یه. خانم لباده کی هه یه.
 اونک صاغل النده بر لی دست اوی راسته چتیره کی به دست راسته
 شمسیه وار. سیوانکی هه یه. و دیه هه .

مادامك باشاي بويوك قوفى يا خاتم نه مزنه . سريوشى خاتم كه ورنه نيه .
دكلدر .

خاتم قيزك اوزون يوردى دره زى خانما خانما چوك برچه دره زى
صاجلرى وار . بچوك هه يه . هه يه .

خاتم قيزك اللهه بريلبازه لى دسته خانما بچوك خانما بچوك باوه شينكى
واردر . باوه شانكى هه يه . به دست و هه يه .

بر بلبازه كنز وارمى ؟ باوه شانكى او هه يه ؟ باوه شينهك تان هه يه ؟
اوت اقمدم ، بلبازم بى از به نى ، باوه شين امن بى آقا ، باوه شينم هه يه .
واردر . هه يه .

بو خاتمك اللهى بر دستى خانماها لى ناو دستى خاتم له ناو ده تكلشه كول ه
مانشون ايچنده در . هه يه چكه كول . . دايه .

بر چا كتنكز وارمى ؟ چوغه كى او هه يه ؟ چوغه يك تان هه يه ؟
چا كتنكز ده قاج جيب نى چوغه او هه يه چندينه ريك چوغه او هه يه چندينه ريك
واردر ؟ هه يه ؟ هه يه ؟

الديوه نكز وارمى ؟ له بيك او هه يه ؟ دستكشتان هه يه ؟
قاج الديو نكز واردر ؟ چندينه بيك او هه يه ؟ چندينه بيك او هه يه ؟
صاجلر يكز اوزونمى ؟ بور او هه يه دره زين ؟ برچنان دره زه ؟

سزك بر قلمكز وار ، قلمكى او هه يه ، قلمكى قلمك تان هه يه ، من ز
بنم ده بر قلم وار . من زى هه يه . قلمكى هه يه .

سزك قلمكز اوزوندر . قلم او هه يه دره زه ، قلم امن قلم او هه يه دره زه ، قلم امن
بنم قلم قيصه در . كورته (كينه) . كورته .

سزك الديو نكز قيرميزدر ، له بيك او هه يه صوره ، له بيك دستكشتان صوره ، دستكشم
بنم الديو بنم سياهدر . امن رده . رده .

سزك كتابكز صنداليه كتب او هه يه سر كورسى يه . كتبتان (كتب او هه)
اوزوندر . لى سر كورسى يه .

حمدینک فسی سندالیه فیتوی حمدی لی سر فسی حمدی له سر
 اوزرنده در ، کورسی به . کورسی به که به .
 بنم کتابم، سزک دفتریکز، کتب امن ، دفتر اوه . کتبم (کتب امن)، دفتران .
 اونک مندلی ، اونلرک دستمال اوسی، خوجه اوان، دسته سری، مام اوسته یان،
 معلمی، سزک جاکتیکز، چوغه اوه، فستان اوان، چوغه اوه، فستان اوان.
 اونلرک فستانی .
 بزم درسخانه من، اونلرک درسخانه امه، خانی اوان، درسخانه امه، خانو اوان.
 خانه سی .

قرق، قرق بر، قرق ایکی جیل، جیل ثوبک، جیل ثودو جیل، جیل ثوبک، جیل ثودو
 الی، الی بر، الی ایکی پنجی، پنجی ثوبک، پنجی ثودو پنجی، پنجی ثوبک، پنجی ثودو

۵ — درس

اوطه دن چیقیورم . ژ اوده ده رتم . له اوده دجه درئه وه .
 اوطه به کیسیورم . دکه وه اوده . دجه ژورئه وه .
 زده به کیسیورم ؟ دکه وه کو ؟ دجه کام ژورئه وه ؟
 زده دن چیقیورم ؟ ژ کوده رتم ؟ له کو دجه ؟
 کیم کیسیور ؟ کی دکه وه هوندور ؟ کی دجه ژورئه وه ؟
 (بی شار) بک کیسیور . میس (بی شار) دکه وه هوندور . (بی شار) آخادجه ژورئه وه .
 زده به کیسیور ؟ دکه وه کو ؟ دجه ته کو ؟
 اوطه به کیسیور . دکه وه اوده . دجه ته ژورئه وه .
 بزا بودن کیسیورز ، مهم زده ری دکه وین هوندور . امه له درکا که دجه ته ژور .
 سزنجیره دن کیسیورسکن . هون ژنجیره نا که وین اوه له پنجره ناچه ژورئه وه .
 هوندور .
 درسدن سوکره چیقیور . لی دو درس هون له یاش خوندن دجه
 میسکنز ؟ ده ز که وین ؟ درئه وه ؟

صندالیه اوزرنده کی کیمدر؟ نهوی لی سر صندالی کی به؟ نهوه کی به له سر کورسی به؟
صندالیه اوزرنده کی (قنچو) نهوی لی سر صندالی میر نهوه له سر کورسی به که
یکدر. (قنچویه) . (قنچو) آغایه .

حیقان بنوش) خانمی در؟ به در که تانگا (بنوش) نه؟ نهوی در چو (بنوش) خانه؟
اوت اقدام کندیسیدر. بلی آزه نی نهوه . بلی آغا، نهوه .
سزک معلمکز کیمدر؟ خوجه آوه کی به؟ مام اوسته آوه کی به؟
سزسکز . هونین . نهوه .

یا، (بنوش) خانم کیمدر؟ له (بنوش) خانم کی به؟ یا، (بنوش) خانم کی به؟
بن ایم . ازم . منم .

خانم قیزلر، ماصه نك کلی خانما بچو كه، به لی بر خانمه بچوكان، نهوه له بر
او كنده او طوران سز لر مزر ونشتی هونین؟ مزمه دانشتون نهوه؟
میسکز؟

اوت اقدام، بزلرز. بلی آزه نی، نهوه . بلی آغا، آمهین .

درس ورنلر معلملر میدر؟ به درس ددن خوجه نه؟ دخونت مام اوستان؟

اوت اقدام اونلر در . بلی آزه نی، نهوه . بلی آغا، نهوه .

کیره نلر (سهوی) ایله نهوی که تن هوندور نهوی هاتن زور نهوه .

(کولی) می در؟ (سهوی) تو (کولی) نه؟ (سهوی) تو (کولی) به؟

خایر اقدام، اونلر دکدر . تا آزه نی، نهوه . خیر آغا، نهوه .

اونلر بنم طلبه مدر . نهوان، «قوتابی» آمین . نهوان «قوتابی» متین .

ماصه اوزرنده بر مرکب لی سر مزدیوشکی ههیه . له سر مزمه که قلمدانك ههیه .

حقیقی وار .

جیمیده بر مندیله وار . لی بهریکی امن دستمالك ههیه . دسته سیره کم که کیرقان دایه .

صاغ المده بر قلتج وار . لی دست امن راسته شیرك به دسته راستم

شورکی ههیه . وهیه (ههیه) .

صول المده هیچ رش یوقدر، لی دست امن چیه تو نشتی تونه . به دسته جیم نهوه هیچ نهیه .

صول المده بر قالقان وار . لی دست من چیه مر تاله كه ههیه . به دسته جیم قالقانك ههیه .

ماصه او زرنده نه وار؟ لی سر مز چی هه یه ؟ له سر مزه که چی هه یه ؟
 هیج برشی یوقدر . تشکی تونه . هیج نیه .
 بو صندالیه ده کی کیمدر؟ کی به لی سروی سندالی؟ نه وی له سر نه و کورسی به کی به ؟
 بو (منجول) در . نه و (منجول) . نه و (منجول) .
 ماصه نک آرقاسنده کی نه وی لی پاش مز کی به ؟ نه وی پشت مزه که کی به ؟
 کیمدر ؟
 (زرین) خانددر . خانه (زرین) . (زرین) خانه .
 پنجره نک اوکنده کیم لی برجخانه کی هه یه ؟ له برجخانه که کی به ؟
 واردر ؟
 اوراده کیمسه یوقدر . لی وور کس تونه . له و کس نیه .
 سیاه رنگلی صندالیه ده لی سر صندالی رده ش یکی له سر صندالی رده ش یکی
 بریسی وار . هه یه . هه یه .
 صاری صندالیه ده لی سر صندالی زر کس له سر صندالی زرده که
 کیمسه یوقدر . تونه . کس نیه .
 صر نه نک آرقاسنده لی پاشی رزه یکی هه یه . له پاش رزه که یکی هه یه .
 بریسی وار .
 صر نه نک اوکنده کیمسه لی پاش رزه کس تونه . له پاش رزه که کس نیه .
 یوقدر .
 پنجره نک اوکنده هون لی بر پنجره رو نشین ؟ آوه له بر پنجره که دالاشن ؟
 او طور دیکز می ؟
 نه نک اوکنده او طو . لی برجی رو دین . له برجی دانشتون ؟
 ریو رسکز ؟
 قابونک اوکنده او طو . لی بر ده ری رو دینم ؟ له بر ده رکا که دانشتوم ؟
 ریو روم .
 سزک یا نکزده کیم لی جم آوه کی رو دینه ؟ لای آوه کی دانشتوو ؟
 او طو زیو ر ؟

بنم یاءمه فرید بك لی جم امن میر فرید رودینه • لای امن فرید آغا دانشتووه •
اوطوریور •

کیمک یاننده اوطوریورم؟ لی باکی روحیم؟ لای کی دادیشم ؟
سز (کیژول) ک یاننده هون لی با (کیژول) اوه لای (کیژول)
اوطوریورسکز • رودین • دانشتون •
(ره شو) نک صاغنده کی کی به لی راسته (ره شو) ؟ له لای راسته (ره شو) کی به؟
کیمدر ؟

سزسکز اقدام • هونین ، از به نی • اوهن ، آغا •
یاسولنده کی کیمدر ؟ له ، نهوی لی چه اوی کی به؟ نهوی له چپ یا کی به ؟
صولنده هیچ کیمه لی چپ اوی کس تونسه • له چپ یا کس نیه •
یوقدر •

یشیل صندالیه بنجره به صندالی کسک نز بنجره به • کورسی • سهوزه که
یاقندر • نزیک بنجره که به •
صاری صندالیه بنجره دن صندالی زر دور بنجره به • صندالی زرده که دور
اوزا قدر • بنجره که به •

بنجره قابودن اوزا قدره در • بنجره دری دوره • بنجره که له دوره کا که دوره •
سز دیواره یاقین سکز • هون نزدیوارین • اوه نزدیک دیوارین •
سزه یاقینی م ؟ تزه اومه ؟ له نزدیک اوهیم ؟
بنجره قابویه یاقینی در ؟ بنجره زده ری به ؟ بنجره نزدیک ده رکا که به ؟
آیا قدره میسکز ، یوقسه هون لی بیانه ، یارونشتی نه ؟ اوه به پیوه ، یادانشتون ؟
اوطوریور میسکز ؟

(شهر) بك اوطوریورمی ؟ میر (شهر) روونشتی به ، (شهر) آغا دانشتووه
یوقسه آیا قدره میدر ؟ یالی بیایه ؟ بیایه پیوه به ؟
(مینا) ایله (قولوس) آیا قدره (مینا) (قولوس) لی سر (مینا) (قولوس) به پیوه ،
میدر لر ؟ اوطوریورلرمی ؟ بیانه ، روونشتی نه ؟ یادانشتون ؟
قالقورلرمی ؟ رادین ؟ هادیسین ؟

آيا قده می قالبورلر ؟ لی ییادمین ؟ به ییو دمین ؟
 کیر ییورم ، کیر ییورسک ، آزد که ویم هوندور . دجه ژور و نه ، دچی ژور
 کیر ییور . تود که وی هوندور ، هوند که و نه ، دجه ژور و نه ،
 کیر ییورز ، کیر ییورسکز ، هوند که وین هوندور ، هوند که وین هوندور ،
 کیر ییورلر . هوند که وین هوندور ، هوند که وین هوندور ،
 چیقورم ، چیقورسک ، درد که ویم ، درد که وی ، دجه درم و نه ، دچی درم و نه ،
 چیقور . درد که ویم . چیقورز ، چیقورسکز ، هوند که وین ، هوند که وین ،
 چیقورلر ، درد که وین ، هوند که وین . درد که وین ، هوند که وین ،
 آلتش ، آلتش بر ، یتش ، شست ، شست تویک ، شست ، شست تویک
 یتش بر . هفت ، هفت تویک . هفت ، هفت تویک .

۹ - درس

کاغد کسبورم . کاغد ژه دیکم . کاغد که دیرم .
 کاغد کسکیز . کاغد ژه کین . کاغد بیرن .
 نه ییورسکیز ؟ چی دیکین ؟ چی دیکین ؟
 کبری قیریورم . به نیک دیشکینم . کبری که دیشکینم .
 کبری قیریورم . به نیک دیشکینم . کبری که دیشکینم .
 طابویه دوقونیورم . دست آخوہ لی لوحه دبدم . دست له لوحه که ددم .
 بن بنجره یه یاقیم ، اوکا . آرت بنجره مه ، کارم دست . من نریکی بنجره کهم ،
 دوقونابیلرم ؛ سز . آخوہ لی بدیم ؛ هون دور . دتوانم دست له بدیم ؛ آوہ
 بنجره یه اوزاقسکیز ، بنجره نه ، نکارین دست . دورین ، ناتوانین دست
 اوکا دوقونامازسکیز . آخوہ لی بدین . له دن .
 قابوہ آچارسمه چیقا . دهری وه کیم کارم دهرم . دهر که دیکم هوند دتوانم
 بیلیرم . دجم .

قاپوئی قاپارسم چیقامام. ده‌ری بکرم نکارم ده‌رم. ده‌رکه پیوره دیدم ناتوانم
درجم .

بن اوزون بویلویم، طاوانه از بژین دره‌ژم، کارم من باله برزم، دتوانم دست
دوقونابیلرم؛ سز قیسه دست لی نوفکو بدم؛ هون بدم میچ؛ آوه نزمین،
سکزر، طاوانه دوقوناد بژین کورن، نکارین ناتوانین دست له بدین .
مازسیکزر . دست لی نوفکو بدین .

کبریت اینجه‌در، سز پتیک زراوه، هون کبریت باریکه، آوه دتوانین
اونی قیرابیلرسکزر . کارین بشکین . بشکین .

دکنک قالیندر، اونی شیو اوستوره، وی نکارین شول اوستوره، آوه
قیرامازسکزر . بشکین . ناتوانین بشکین .

جدول تخت‌مسی قیرا کارم راست بشکینم ؟ دتوانم راسته که بشکینم ؟
بیلیرمی ؟

(محان) دوکیمی قیرا . (محان) کاره بشکوف (محان) دتوانه دوکمه که
بیلیرمی ؟ بشکینه ؟ بیره ؟

چیقا بیلیرمی یز ؟ هم کارین درکوین ؟ دتوانین درچین ؟

بواقندیلر، بویولک ماصهی بو میرزه یان کارین مزه هم آقاییه دتوانین مزه
کوتورم بیلیرلومی ؟ مزین بین ؟ کهوره که هل کرین ؟

صاچلرمی صایا بیلیرمی یز ؟ هم کارین پوره من بزمین ؟ دتوانین توکم بزمین ؟
بوکتانی جیمه قونابیلیرمی ؟ کارم آوکتبه دینم بریکه دتوانم آوه کتبه ینمه

آخوه ؟ کیرقام ؟

بویجره‌ی آچا بیلیرمی یز ؟ آم کارین وی بجره وه کین ؟ دتوانین هم بجره بکین نه‌وه ؟
طاوانه دوقونکزر . دست بدین میچ . دست بدین له میچه که .

طاوانه دوقونامازسکزر، هون نکارین دست ناتوانین دست بدینه
او چوق یوکسکدر . بدین میچ، شوپر بلنده . میچ خانو، نه‌وه زور برزه .

لامبه‌یه دوقونابیلیرمیسکزر؟ هون کارین دست بدینه دتوانین دست بدینه
نه‌وته ؟ نه‌وته که ؟

آوده، لامبه به دو قونا - بلی، هون کارین دست بدینه بلی، دتوانین دست بدینه
بیلیرسکز . نهوت . نهوته که .

اولد قجه بویوسکز . هون بس دره ژین . چونکی به بالان .
(زراو)، (دلال) دن (زراو)، ژ (دلال) (زراو) ، له (دلال)
بویو کدر . مز نتره . کوره تره .

بندن دها بیو کیسکز؟ هون ژمن مز نترین؟ اوله من کوره ترین؟
(سمو) سزدن دها (سمو) زوه دره ژتره؟ (سمو) له آوده دره ژتره؟
بویو میدر؟

(سمو) ساعته دو قونه . (سمو) هندی [اوقا] (سمو) آونده [هنده]
بیله جاک قدر بویو میدر؟ دره ژه کو دست بد ساعت؟ دره ژه بتوانه دست بد
ب ساعت؟

بجری آجا بیلی میسکز؟ هون کارین بجری وه کین؟ دتوانین بجری که بکین نهوه؟
بویوک ماصه بی قالدیره . هون کارین مزه مزین دتوانین مزه که ورده که
بیلی میسکز؟ را کین؟ هل گرین؟
سزوبن بوماصه بی کتیره . هون ثوار کارین مزه هابین؟ آوه ثومن دتوانین شم
بیلی می یز؟ مزه که بیهن؟

(رزگو) ایله (جه تنو) (رزگو) نو (جه تنو) کارین (رزگو) مو (جه تنو)
بر صندالیه او طور ا لی سربک سندی رونین؟ دتوانین له سر کورسی یک
بیلی لرمی؟ جی یان دبهت؟

خایره اونلر او طور امازلره نه خیره نهونکارین رونین، خیره جی یان نابته نهوه،
چوق شیشاند لرله . نهو پر قلهوین . چونکی زور قلهوین .
(شرخان) ، صرایی (شرخان)، روزه را کین . (شرخان) ، روزه که
قالدیر کتره . هل گرین .

یازنخانه بی قالدیر اما زسکز، نیویستان ژبو و بر کرانه ، ناتوانین نیویستان هل
اوسرله ایچون چوق آغیردر . هون نکارین وی را کین . گرین، بو آوه قورسه .

بویوک کتاب يك آغردر، او کتب مزن پرکرانه، شو کتب گوره که زور قورسه،
 بوکتابدن دها آغردر، زوی کتب کرانتره . دهوله م کتب قورستره .
 بوکوچوک کتاب خفیدر . شوکتب بچوک سیویکه . ثم کتب بچکوله سوکه .
 بویوک کتاب کوچوک کتب مزن و کتب بچوک کتب که وره که له کتب
 کتابدن دها آغرمیدر ؟ کرانتره ؟ بچکوله که قورستره ؟
 بووندالیه بی کوتوره . هون کارین و نی صندالی بین ؟ دتوانین ثم کورسی به که
 بیلیر میسکنز ؟ بین ؟
 بووندالیه سزک ایچون بووندالی ژبووه کرانه ؟ ثم کورسی به بووه کرانه ؟
 آغرمیدر ؟
 بوکوچوک ماصه آغرمیدر ؟ ثم مزه بچوک کرانه ؟ ثم مزه بچکوله به قورسه ؟
 خایر ، او خفیدر . نه خیره ، شو سیویکه . خایر ، شو سوکه .
 یازبخانه دن دها آغرمیدر ؟ ژنیوستان کرانتره ؟ له نیوستان قورستره ؟
 خایر ، دها خفیدر . له خیره ، سیویکتره . خایر ، سوکتره .
 (زورو) یازبخانه بی (زورو) کاره نیوستان (زورو) دتوانه نیوستان
 قالدیر ایلیر . عیلته . هل گره .
 (بچو) یازبخانه بی ایچون (بچو) ، چی ما نکارین (بچو) ، بوچی ناتوانین
 قالدیر امازسکنز ؟ نیوستان را کین ؟ نیوستان هل گیرن ؟
 زیر او چوق آغردر . چونکی ، شو پرکرانه . چونکی شو زور قورسه ،
 نیچون چیقامام ؟ چیما نکارم در کهوم ؟ بوچی ، ناتوانم بچیمه در نهوم ؟
 زیر قابو کلیدلیر . چونکی ده ری داخستی به . چونکی ده رکاکه داخراوه .
 نیچون یازامام ؟ چیما نکارم بنویسیم ؟ بوچی ناتوانم بنویسیم ؟
 چونکه قلمز یوقدر . چونکی قلم امة توننه . قلممان نیه .
 بو دکنکی نیچون بوچی هون نکارین بوچی ناتوانین شو توله
 قیر امازسکنز ؟ شو دها بشکه نین ؟ بشکه نین ؟
 بوکتابی نیچون جیمه بوچی نکارم شو کتب بکیمه بوچی ناتوانم شو کتب
 قویامام ؟ بیریك أخوه ؟ بینمه کیر قام ؟

(کژو)، بوروی نیچون (کژو)، چیا باره ها بوجی (کژو)، ناتوان
 کوتوره مزسکز؟ نکارین بین؟ نهو باره هل گرن؟
 (حامو)، نه دن ایجری (حامو) بوجی نکاره بوجی (حامو) ناتوانه
 کیره مز؟ بکونه هوندور؟ بجه نه زور نهوه؟
 تباشیر کز یوقسه تخته نک اکر کیل سبی اوه تون، اکر کیل سبی نه بت
 اوزرینه یازامزسکز. هون نکارین لی تخته رهش ناتوانین له سر تخته که
 بنوسین. رهش بنوسین.
 قابوی کلید لرسه چقا. اکر ده ری داخم، نکاری اکر درکا که داخم
 مازسکز. ده رکه وی. ناتوانی بجه در شهوه.
 اکر آناختار کزوارسه اکر مفتی اوه هیه اکر کیلیه بیه ده رکا که
 قابوی آچار و چقارا هون کارین ده ری وه کین دیکن شهوه درد یچین.
 بیلر سیکز. توده رکه وین.
 ماصه نک یانه کیتمزسه اکر بر مز نه چین کارین اکر نه چین لای مزه که
 کز مرکب حقه سفی دیویت بیستینین؟ دتوانین دیویت ور کرین؟
 آلابیلر میسکز؟
 یرکزده قالر سه کز اکر لی جه اخوه چین، اکر لهجه اخوه چین
 تخته نک اوزرینه یازا. کارین لی سر تخته رهش دتوانین بنوسین له سر
 بیلر میسکز؟ بنوسین؟ تخته رهش؟
 مقتدرم، مقتدر سک، کارم، کاری، کاره. دتوانم، دتوانی، دتواند.
 مقتدر در.
 مقتدرز، مقتدر سکز، هم کارین، هون کارین، امه دتوانین، اوه دتوانین،
 مهو کارین. مهوان دتوانین.
 سکسان، سکسان بر، هشتی، هشتی نوبک، هشتا، هشتا نوبک،
 سکسان ایکی هشتی تودو. هشتا تودو.
 سزه بر کتاب ویریورم. کتبی ددمهوه. کتیک ددم نهوه.
 (زومه کتبی ددم)

سز بندن بر کتاب هون ژمن کتبی دستین. نهوه کتبی له من ورد کړن.
 آلیورسکنز.
 قلمکزی بکا وریکز. قلمه خود پدینه من (ژمرا). قلمتان بدین به من.
 قلمی آلیورم. قلم دستینم. قلمه ورد کړم.
 نه آلیورسکنز؟ چی دستین؟ چی ورد کړن؟
 کتابی کیدن آلیورسکنز؟ کتب ژکی دستین؟ کتب له کی دستین؟
 نه آلیورم؟ چی دستینم؟ چی ورد کړم؟
 « ددو » بکه نه وریورم؟ چی ددم میر « ددو »؟ چی ددم « ددو » آغا؟
 اوکا بر آلیون وریورم. له ییکی ددمه وی (ژمرا). دستکش ددم نهوه.
 قورشون قلمی کیمه. قلم زیره ج ددینه کی؟ قلم زیره ج ددین کی؟
 وریورسکنز؟
 اوکی احمد بکه وریورم. وی ددم میرا حوراء. وی ددمه احمد آغا؟
 قلمی احمد بکه وریورم. قلم ددنه میرا حو؟ قلم ددم احمد آغا؟
 میسکنز؟
 اوت اوکا قلمی وریورم. بلی قلم ددمه وی. بلی قلم ددمه.
 (قلم ددم ژمرا)
 فرید نه آلیور؟ فرید چی دستینه؟ فرید چی ورد کړه؟
 باستونی کیدن آلیور؟ کوپال ژکی دستینه؟ چوکان له کی ورد کړه؟
 کبری تری بکا وریکز. په تیکان ژمرا بدین. کبری تیکان بدینه من.
 (بدینه من)
 کبری تری سزه وریورم. په تیکان ددم ژمرا. کبری تیکان ددم نهوه.
 (ددمه وه)
 « کلاو » بکه کبری وریکز. ژمیر « کلاو » را په تیک بدین. کبری تیک بدینه « کلاو » آغا.
 اوت آفدم، اوکا کبری. بلی آژنی، په تیک ددم. بلی آغا کبری تیک که ددمه وی.
 وریورم. ژمیرا (ژمرا)، (په تیک)
 (ددمه وی)

سز مرکبی ایستورسکنز، هون مرکب دخوازین، آوه مرکبان دوه، له مزه.
اونی آله بیلمک ایچون ژبو کو هون وی بستینن: زمی کوه دورین، من بوتان
ماصه دن چوق اوزاقسکنز پر دورین، آزوی ژوره دره ژدکم.
اونی سزه اوزاتیورم دره ژدکم (دره ژوی و دکم).
مرکبی کیمه ویریورم؟ مرکبه ددمه کی؟ (مرکب - مرکبه که ددمه کی؟
ددم ژکی را؟)

سزه کتابی ویره بیلمک اژ ژبو کتب بدمه و ده دورم. له آوه دورم، ناتوانم
ایچون چوق اوزاغم. بدمه کتبه که تان.
اونی سزه کتیریم وی ژوره را تینم. بوتان ده نیم.
سزه کتابی ایچون ویره مم؟ چیمانکارم کتب بدمه و ده؟ یوچی ناتوانم کتبه که تان بدمه؟
کتابی کیمه کتیریم؟ کتب ژکی را تینم؟ کتبه که بوکی ددیم؟
کتابی کیمدن آلیرسکنز؟ کتب ژکی دستینن؟ کتبه که له کی ورد کرین؟
طاوان بیاضدر. میسج (نوفکو) سیپی به. میسج خاتو سیپی به.
سزه برشی سویلیورمییم؟ تشکی ژوره را دیزم؟ من چیسته دلم به آوه؟
اوت بکارشی سویلیورسکنز. بلی ژمرا تشکی دیزین. بلی آوه خیشتی به من دلین.
سزه نه سویلیورم؟ ژوره را چی دیزم (چی دیزمه و ده). چی دلم به آوه؟
بکا دیورسکنز که طاوان ژمرا هون دیزین کو. ژوه دلین به من میسج
بیاضدر. میسج سیپی به. خاتو و ده که سیپی به.
بواندی کیمدر؟ بکا کارین ژمرا بژین. آوه دتوانین به من بلین
سویله بیلیر میسکنز؟ نه و میرا کی به؟ آغایه که کی به؟
اوت، اونی سزه سویله. بلی، کارم وی بشمه و ده. بلی، دتوانم به تان بلم.

بیلیم.
کتابی سزه ویره سنی بخوازین ژه برو، کتبه خوه بلین له و برو، کتبه که تان
د برو، دن ایسته یکنز. بده ژوره را. بو آوه بده.
د برو، دن نه ایستورسکنز؟ ژه برو، چی دخوازین؟ جیتان دوه له و برو؟

کتابی بکا ویرمسنی دخوازم کتبه خود بده دمه وه کتبه که خو
ایستورم . من (ژمرا) . بدایه من .

کتابی سزه ویرمسنی ژکی دخوازم کتبه خود لهکی دهوین کتبه که خو
کیمدن ایستورسکنز ؟ بده ژوه ژا ؟ بداته شهوه .

ا کر برکیمسه دن قابونی کر ژیکی بخوازم دهوی ا کر شهوه ده ته وه دن درکا که
قابامسنی ایسترسه کنزه رجا بکیره دهی وی دم دهوی بهودن دلین « رجا
ایدرم قابونی قایاکنز ، بکیرین ، دبیرین . دم ده رکا که بهودن «
دیرسکنز .

ا کر برکیمسه سزه برشی ا کر یکی ژوه رانشکی بده ا کر کسک چیشتی بداته
ویررسه « آشکر ایدرم ، « من ژوه منته » دبیرین . شهوه دلین « تشکر ده کم .
دیرسکنز .

ا کر سز برکیمسه به بریشی کر هون ژکسی رانشکی ا کر چیشتی بدینه کسک
ویررسه کنز او کیمسه بدین ، شوکس ژوه را شهو بیت « تشکر ده کم ،
سزده « تشکر ایدرم ، دیر ، « من ژوه منته » دبیر : شهوه دلین « هیچ نیه ،
سزده ، برشی دکل ، هون زی « نه تشکی به
دیرسیکنز . دبیرین .

دیرم (دیورم) ، دیرسک ، دبیرم ، دبیری ، دبیر . دهم ، دهلی ، دهلت .
دیر .

دیرز ، دیرسیکنز ، دیرلر . هم دبیرین ، هون دبیرین ، آمه ده دلین ، آوه دلین ، شهوان
نهو دبیرین . دلین .

طقسان ، طقسان بر ، نوت ، نوت ثویک ، نهوات ، نهوات ثویک ،
طقسان ایکی . نوت ثودو . نهوات ثودو .

۱۲ - درس

تخته‌ك اوزرينه تباشير له بگل سېپي لي سر تخته به گل سېپي له سر تخته
 يازارم . دنويسم . ده نوسيم .
 سز كاغذك اوزينه قلمله هون بقلم لي سر كاغذ اوده به قلم له سر كاغذ
 يازار سگزر . دنويسين . ده نويسين .
 يو كاغذي بر قلم تراشله ازوي كاغذي بقلم تراشي بهيم كاغذه به قلمبرك ده برم .
 كسرم . ژده كم .
 باجاقلمز له يو رورز . هم بلينكه خوه دليورن . هم به قاقچه خومان درويين .
 كتابل مزي آلز له آليرز . هم كتبه خوه بدسته خوه كتبه كانان به دستان
 دستبين . ورد كرين .
 تخته‌ك اوزرينه نه ايله هم لي سر تخته رهش بچي هم له سر تخته رهش
 يازارز ؟ دنويسين ؟ به چي دنوسين ؟
 كاغذي نه ايله كسرم ؟ كاغذ بچي ژده كم ؟ كاغذ به چي ده برم ؟
 صنداليه بي نه ايله ايتهرم ؟ صندالي بچي تامده ؟ كورسي به كه به چي دجوليم ؟
 نه ايله يوريرز ؟ هم بچي دليورن ؟ امه به چي درويين ؟
 كوزلر مزله كوريرز . هم بجاوه خوه دينين . امه به چاوان ده دينين .
 قولاقلمز له ايشيديرز . هم بكويه خوه دېنيسين . به كورمان ده دينين .
 كوزلر مزله نه ياپارز ؟ هم بجاوه خوه چي دكين ؟ به چاومان چي دكين ؟
 بو اوږده نه كورور سگزر ؟ لي وي اوده چي دينين ؟ به لم ژور ودا چي دينين ؟
 اورورم . له دخم (له دم) . له دم .
 برشي ايشتيور سگزر . تشكي دېنيسين . چيشتي دېنيسين .
 ماسه‌ك آرقه سنده برني لي پاش مزي يكي دينين ؟ له پشت مزي كه وه كسك
 كور يور ميسگزر ؟ ده دينين ؟

ماسه نك آلتند برشی لی بن منز بشتکی دینین؟ له زیر منز که داجیشتی
 کور بیور میسکیز؟ ده بینین؟
 کوز لریکزی قاپیسکیز چاهه خوه بکرین چاوتان بقوچه نین .
 کوز لریکزی قاپارسه کیز اگر جاوه خوه بکرین اگر چاوتان دقوچین
 کورور میسکیز؟ دینین؟ ده بینین؟
 مندلی کوره بیور میسکیز؟ دستاله من کارین بینین؟ دتوانین دسته سرک
 امن بینین؟
 مندلی نیچون کوره چیا دستاله من نکارین بوچی ناتوانین دسته سرک
 میورسکیز؟ بینین؟ امن بینین؟
 چونکه اوسرک چونکی نه ولی ناو بهرک چونکی نه ولی کبرقان تان
 جیکزده در . آوه به . دایه .
 «جنبلی» تختی «جنبلی» تخته دینه؟ «جنبلی» تخته دینه؟
 کور دیورمی؟
 خاره او تختی کور میور نه خیره نه تخته ناینه خیره نه تخته که ناینه .
 تختی نیچون کور میورم؟ بوچی، تخته ناییم؟ بوچی، تخته که ناییم؟
 چونکه اوسرک آرقا چونکی نه ولی بشت چونکی نه ولی بشت آوه
 کزده در . وه به . وه به .
 قابونک قاپاندیقی ایشید کیرینا دهری دهریسین؟ دهری کدورکا داخری؟
 بیور میسکیز؟
 قولافر منز له نه یالارز؟ بکویه خوه چی دکین؟ به کومان چی دکین؟
 چیچکار کولیلکان کلان
 لاله لاله کلان
 گل گل کلان
 منکشه بنوش (بنوشه) بنوشه
 اینچی چیچکی گل موری گل مرواری

پایاتیه	گل ماست	گل دوشکه
بورونله قوقلارز .	ئەم بیوز بهین دکین .	أمه بهلوت بون دکین .
کل آیی قوقار .	کل باش بهین دده .	گل چاک بون دده .
پترول فنا قوقار .	نهفت خراب بهین دده .	نهوت ناخوش بون دده .
کاغذ نه ای قوقار ، نهده	کاغذ جی باش بهین دده ،	بوی کاغذ نه خوشه ، نه
فنا ، هیچ قوقاز .	جی خراب ؛ تو بهین ناده .	ناخوشه ؛ بی بونه .
نه ایله قوقلارز ؟	ئەم بیچی بهین دکین ؟	به جی بون دکین ؟
منکشه ای قوقارمی ؟	بنوشه باش بهین دده ؟	بنوشه بونی خوشه ؟
منکشه اییی قوقار ،	بنوشه خوش بهین دده ،	بنوشه بونی چاک ،
یوقسه فنا می ؟	یا نه خوش ؟	یا خرابه ؟
هانکی چیچک آیی قوقار ؟	کیشان کولیاک باش	کام گل بونی چاکتره ؟
بهین دده ؟		
کلی یوقسه پایاتیه می ؟	کل ، یا کل ماست ؟	کل ، یا کلا دوشکه ؟
بومر کی قوقلا بیکز ،	سر کبه هانه بهین بکین ،	ئەم سر کبه بون بکین ،
نه قوقور ؟	جی بهین دده ؟	بونی جی دده ؟
بالجمله چیچکلر قوقارمی ؟	همو کولیاکان بهین ددین ؟	همو کلهکان بیونین ؟
برقیمی قوقارلر .	هینکی زی بهین ، هینکی	هینده کی بونداره ،
دیگرلری قوقاز .	ژی بی بهین .	ئەوانیتری بی بونه .
آغز مزله قونوشورز .	ئەم بده وه خوه دپه یون .	بده همان ده لین .
بوراده صنفده انگیز جه می	ئەم لی وریلی درس خانه به	له ره له درس خانه دا
سویلرز ؟	اینکیلیزی دپه یون ؟	به اینکیلیزی قصه دکین ؟
انگیز جه بی پک آیی	هون اینکیلیزی پر باش	أوه اینکیلیزی زور چاک
سویلیورسکنز .	دپه یون .	قصه دکین .
فقط فرانسیز جه بی فنا	له فرنکی نه باش دپه یون .	فقط فرنکی خراب قصه
سویلیورسکنز .		دکین .

آلمانجه قونوشور میسکیز؟ هون به آلمانی دپه یوین؟ به آلمانی قصه دکن؟
هانکی لسانی الک ای کیزان زیمانی باش دپه یوین؟ به کام زبان چاکتر قصه دکن؟
سویلمر سکیز؟
انگلیزجه بی می، یوقسه اینگیلیزی، یافرنکی؟ به اینگیلیزی، یابه فرنکی؟
فرانسزجه بی می؟
آلمانجه بی فرانسزجه قدر آلمان بکاسه فرنکی آلمانی به قد فرنکی چاک
ای سویلمر میسکیز؟ باش دپه یوین؟ ده لین؟
یوکسک سسله قونوشورم، ازلند (بدنک بلند) بدنک برزده لم، چاک
ای ایشیدیر سکیز. دپه یوم، هون قنچ ده یسین. دیهن.
آچاق سسله قونوشورم، نرم دپه یوم، هون قنچ بدنک نرم ده لم، اوه چاک
ای ایشیدیر سکیز. نایه یسین. نایه یسین.
نعمامکیز ناصل قونوشورم، خوجه اوه چاوا دیله یوم، مام اوسته که تان چون قصه
یوکسک سسله می، آچاق بدنک بلند، یابدنک نرم؟ دک، بدنک برز، یابه بدنک نرم؟
سسله می؟
چابوق او قورم، یاواش له زده یوم، هادی خیزه دخونم، هادی
او قورم. دخوه نم. دخونم (لی سرخو دخونم)
چابوق قونوشیکیز. له زبه یوین. خیزه به لین.
انگلیزجه بی فرانسزجه دن اینگیلیزی ژفرنکی له زتر اینگیلیزی به فرنکی خیزه تر
دها چابوق قونوشور سکیز؟ دپه یوین؟ ده لین؟
بن نصل یوریرم، چابوق، ازاوا دیله یوم، له ز، یا من چون دوروم، خیزه
یاواش می؟ هادی؟ یااسپای؟
ایشیدیورم، ایشیدیور. ده یسین، ده یسین، ده یسین، ده یسین، ده یسین، ده یسین.
سک، ایشیدیور.
ایشیدیور، ایشیدیور. نم ده یسین، هون ده یسین، امه دیهن، اوه دیهن،
سکیز، ایشیدیورل. نو ده یسین. نهوان دیهن.

کورویورم ، کورویور - دینیم ، دینی ، دینه . دینیم ، دینی ، دینه .
 سک ، کورویور .
 کورویورز ، کورویور - نهم دینین ، هون دینین ، اومه دینین ، اوه دینین ،
 سکز ، کورویورلر . نهم دینین . نهموان دینین .
 قوقلایورم ، قوقلایور - بهین دکم ، بهین دک ، بون دکم ، بون دک ،
 سک ، قوقلایور . بهین دک . بون دک .
 قوقلایورز ، قوقلایور - نهم بهین دین ، هون بهین اومه بون دین ، اوه بون
 سکز ، قوقلایورلر . دین ، نهم بهین دین . دکن ، نهموان بون دکن .



١٣ - درس

أریک ، آرمود ، آلما . آلوده ، هورمه ، سهو . آلوده ، هورمه ، سهو ،
 اوزوم ، کراز ، جويز ، تیری ، گلیاز ، کوز ، تیره ، کلاز ، کوز ،
 قندیق . بندهق . قندهق .
 فاصولیه ، لاخته ، نخود . پولکه ، کلم ، نوك . پولکه ، کلم ، نوك ،
 أت ، پاتانس ، اُکک . کوشت ، کپول ، نان . کوشت ، پاتانا ، نان .
 آغز ایله یر وایچرز . بده وده خون دخنو نهم . بده وده خون دخنو نهم ،
 وده خون . وده خون .
 آلماء آرمود ، أت ، پاتانس سهو ، هورمه ، کوشت ، سهو ، هورمه ، کوشت ،
 و دیگر اغدییه یریز . کپول نهموان دین دخنو . پاتانا نهموان دده خون .
 سهو قهوه ، چای ، سوت ، نهم آو ، قاهوه ، چای ، شیر ، آو ، قاهوه ، چای ، شیر
 آیران و دیگر مشروبانی ده وده خون دین دخنو نهموان دینه وده تر
 ایچرز . وده خون . وده خون .

سەو دىخون ؟	سەو دىخون ؟	ألما يېرىمىسكىز ؟
چەش سەو خوشە .	چەش سەو خوشە .	ألمانك طادى خوشدر .
كوشت ئوياتانا بەيك ئەو .	تەوى كوشت كېول دىخون ؟	أت ايله برلكدە پاتاناسى
چى دىخون ئەو ؟	(بەكوشت را كېول دىخون)	يېرىمىسكىز ؟
چى دىخون ئەو ؟	چى وە دىخون ؟	نە ايجرىسكىز ؟
« خواراك » خواردن	تشتە كو ئەم دىخون	ما كولات يېدىكىز
أمەيە .	« خوارن » . . .	شېئىلردە .
« خواردىنە وان » خوار	تشتە كو ئەم وە دىخون	مشروبەت ايجدىكىز
دىنە وەيى أمەيە .	« وە خوارن » . . .	شېئىلردە .
دېارم ئەو ، ناوى چىند	هوى دىك ناوى چىند	رجايدەرم ، مشروبەتدن
خواردىنە وانە بە من بىلن .	وە خوارن زىمرا بىزىن .	بعضىلېنك اسمىرىنى بكا
		سويىلەيكىز .
دو خواردىنە وەيە ؟	دەو وە خوارىنكى يە ؟	آبران مشروبەتدن بر .
		يېمىدر ؟
دو بە آو ئوماست	دەو زىماست ئو آو	آيرانى يوغورتە سودن
دە كرەت .	چىدىكىن .	پاپارسكىز .
سەو ، ھەرمە ، تېرە	سەو ، ھورمە ، تېرى	ألما ، آرمود ، اوزوم
مېومە .	فەكىنە .	مېومە درلر .
پولكە ، كلرم ، پاتانا	پولكە ، كلم ، كېول	فاصوليە ، لاختە ، پاتاس
سېزەن .	سېزەنە .	سېزە درلر .
دېارم ئەو ، ناوى چىند	هوى دىك ، زىمرا	لطفأ بكا مختلف سېزە واتك
سېزەيك بە من بىلن .	ناوى چىند سېزان بىزىن .	اسمىرىنى سويىلەيكىز .
كوشت ئوسېزە بەيك ئەو .	بە تەوى كوشت سېزان	أت ايله برلكدە سېزە وات
دىخون ؟	دىخون ؟	يېرىمىسكىز ؟
چەش سېزە خوشە ؟	چەش سېزان خوشە ؟	سېزە واتكە طادى ايمىدر ؟

ایجرم، ایجرسک، ایجر. وه دخوم، وه دخوی، دخوم، نهوه، دخوی نهوه،
 وده خوه. دخوات نهوه.
 ایجرز، ایجرسکیز، شم وه دخون، هون. أمه دخون نهوه، أوه دخون
 وه دخون، نهوه دخون. نهوه، نهوان دخون نهوه.
 ایجرلر. ایجرم، یجرسک، یجر. دخوم، دخوی، دخوه. دخوم، دخوی، دخوه.
 یجرز، یجرسکیز، یجرلر. شم دخون، هون دخون، أمه دخون، أوه دخون،
 نهوه دخون. نهوان دخون.

۱۴ — درس

یحاق، چتال، قاشیق. کر، شهنیک، کوچی. کرت (تبع)، شهنیک،
 کوچیک.
 چوربا کاسه سی، شکر قانی. کاسیکاشوربی، شکیردان. کاسه شوربه، شکیردان.
 قهوه ابرینی. کومکوم قاوه (میسینکی). کومکوم قاوه.
 دستی. کوزه. کوزه له.
 فنجان. فنجان. فنجان.
 شیشه. شوشه. شوشه.
 قدح. بللور. پیاله.
 طعام ایتک ایچون سفره یه ژبو خوارن لی سر سفره. بونان خواردن له سر
 اوطوروزر. رودینین. سفره دادینه شین.
 نیله چک شیار قابلر. تشته یه خوارن لی ناو. چیشته خواردینی له ناو
 ایچنده در. قراقانین. قاپان دایه.
 چوربا چوربا کاسه سی. شوربه لی ناو کاسیکا. شوربه له ناو کلینه.
 ایچنده در. شوربه دایه. شوربه دایه.

قهوه قهوه ابرینی قاوه لی ناو کوم کوم قاومه . قاوه له ناو کوم کوم
ایچنده در . قاوه دایه .

طوز طوزلق ایچنده در . خوی لی ناو خوی دانه . خوی له ناو خوی دان
دایه .

چور بابی قاشیق ، آتی نهم شور به بکه چی ، گوشت شور به ی بکه و چیک ،
چخالله بیرز . بشه نیک دخون . کوشی به شه نیک دخون .

قهوه یی قنجان ، صوبی نهم قاوه قنجان ، آویلاور قاوه به قنجان ، آویلا
قدحله ایچرز . وه دخون . دخون نهوه .

یک ایچون نر به او طور یرز ؟ زیو خوارن لی کو یونا خوارن له کو
رو دینین ؟ دادینه شین .

آتی نه ایله کسرز ؟ نهم گوشت بیچی زده دین ؟ گوشت به چی ده برین ؟
آتی آغز مزه نه ایله بیچی گوشت دبین به چی گوشت دبین
کو تور یرز ؟ ده وه خوه ؟ بوده همان ؟

چور بابی نه ایله ایچرز ؟ شور به بیچی وه ده خون ؟ به چی شور به دخون نهوه ؟
چور بابی نه یک ایچنده در ؟ شور به لی ناو چی به ؟ شور به له ناو چی دایه ؟
سبزه لر نه یک ایچنده در ؟ سبزان لی ناو چی به ؟ سبزه له ناو چی دایه ؟
آت نه یک اوزرنده در ؟ گوشت لی سر چی به ؟ گوشت له سر چی به ؟
صوبی نه ایله ایچرز ؟ آویچی وه دخون ؟ به چی آو دخون نهوه ؟
شیشه دمی ایچرز ؟ ژشوشه وه دخون ؟ به شیشه دخون نهوه ؟
خایر افندم ، صوبی بر قدحه نه خیر ، نهم آوی داتنین خیر آفان آو دکن ناویلا
قوریز . ناو بلاور . وه .

قهوه یی نه یک ایچنده قاوه لی ناو چی سر من له ناو چی دا قاوه
ماسه اوزرینه قوریز ؟ داتنین ؟ دینه نه سر مزه که ؟
صوبی نه ایله ایچرز ؟ آویچی وه دخون ؟ به چی آو دخون نهوه ؟
شیشه دمی ایچرز ؟ ژشوشه وه دخون ؟ به شوشه دخون نهوه ؟

خاير اقدم، صوبي بر نه خير، ثم آو دكين خير آغا، آوه كه دكينه
 قدحه قورز. ناوبه لوركي. ناوبه لاله وه.
 قهوه ي نه يك ايچنده قاوه لي ناو چي سرمن له ناو چي دا قاوه دپنه
 ماصه نك اوزرينه قورز؟ داتين؟ سرمنه كه؟
 بر قهوه ابريفنك ايچنده. لي ناومسينكي قاوه. له ناو كوكمو ميه كي قاوه دا.
 آني نه يك ايچنه دو كرز؟ ثم وي لي ناو چي والا دكين؟ نه وه دريزينه ناو چي؟
 بر فنجان قهوه ايسترميسكز؟ فنجانكي قاوه دخو آزين؟ فنجان قهوه نان دوه؟
 قهوه يه سودقورميسكز؟ شير داتين ناو قاوه؟ شير ته كيلى قاوه دكين؟
 بر شي يك ايسترميسكز؟ دخو آزين نشتي بخون؟ چيشته كان دوه بخون؟
 نه ايله طادارز؟ بچي تام دكين؟ به چي دچه زين؟
 (بچي دچه شين؟)
 شكر سز قهوه نك لذتي چش قاوه بي شكير چش قاوه بي شكير
 ناصلدر؟ چاوايه؟ چونه؟
 او آحيدر. نه و تاله. تاله.
 ياء شكر لذتي ناصلدر؟ له، چش شكير چاوايه؟ له، تام شكير چونه؟
 او طاتليدر. نه و شيرينه. شيرينه.
 ياليمونك لذتي ناصلدر؟ له، چش (تام) له يئون له، تام ليمو چونه؟
 چاوايه؟
 اوپك اكشيدر. نه و بر ترشه. زور ترشه.
 آما آبي قوقار. سهو، خوش بهين دده. بون سهو، خوشه.
 اونك لطيف بر قوقوسي بهنيكي وي رند هه به. نه و بونكي زور جاك
 وار. هه به.
 پترولك خوش بر قوقوسي بهنيكي خوشي نهفت هه به؟ نهوت بون خوشي هه به؟
 وازمي؟
 خاير، اونك قوقوسي نه خير، بهين آوي پر خير، زور بوني ناخوشه.
 بك ناخوشدر. نه خوشه.

آرمودك لطيف بر لذتی چش (تام) خوش هورمی كله به لذته .
وارد در . هورمی هه به .

بیز لطیف شیلری هون آشته خوش دخی بنین؟ آوه ، حفظ لی چیشته
سهور میسیکنز؟ (حفظ دگین؟) خوش دگین ؟
اوت افندم ، بز لطیف بی از به بی تم آشته بی آغا ، تمه چیشتی
شیلاری بك چوق سوهرز . خوش زاف دخی بنین . خوشی كله حفظ دگین .

۱۵ — درس

قوشاری سور میسکنز؟ مه لان دخی بنین؟ مه لان خوش دوین ؟
اوت ، اوناری سوهرم . بی ، وان دخی بنیم . بی ، شوام خوش دوه .
بعض قوشلرک آدینی صایکنز . ناوهینکی مه لان بزمین . ناو چندمه له بزمین .
بعضرینک آدی شونلر دره : ناوهینه کزوان شوین : ناو چندیکیان شو به :
کو کر حین ، سرجه ، ککلیک ، کهووک ، چیوبک ، کهو ، کوته ره ، چوله که (باساری) ؟
*توبوک . کوتله . کو ، کوته ره .

آماجه ، طوغان ، صاقصغان باشوک ، باز ، قیزیک
باشوش . بوم .
باشه ، باز ، قله باز که ، بوم .

کو کر حینلر زده بولنورلر؟ کهووک لی کو دبین ؟ کو تره کان له کو دبین ؟
اهلی کو کر حینلر شهرلر ده ، کهووک که دی لی باژر ، کو تره مالی له ناوشاره ،
جامع آولولر نده بولنورلر . لی ناو ههوشی مز که فتان له ههوشی مز کهوتان

دبین . دبین .
دبین . دبین .
دبین . دبین .
دبین . دبین .
دبین . دبین .
دبین . دبین .

قوشلرک آتی بنیری؟ کوشتی مه لان ته خوارین؟ کوشتی مه لان دخوره ؟

چاله

هه به ؟

نوشه .

خاير افندم هېسنگ آتی ښخړ. نه خبره، گوشتي کيشان خيرا آغا، گوشتي همي بان
 نايه خوارين؟ ناخوارين .

بعضيلري ښير، بعضيلري هينهك تنه خوارين، هينهك هيندهكان دخورين ،
 نايه خوارين . هينهكان ناخورين . ښخړ .

آتی ښلنلر هانگيلريډر؟ يه گوشتي وان ته خوارين ټوي گوشتي بان دخورين
 کيژانين؟ کامين؟

کوکرچين ، ککليک ، کهووک ، کهو ، کوتهل کوتهره ،
 ټووه بک ښير . تنه خوارين . دخورين .

آتی ښلنلر هانگيلريډر؟ يه گوشتي وان نايه خوارين ټوي گوشتي بان ناخوره
 کيژانين؟ کامين؟

آتماچه ، طوغان ، باشوک ، باز ، قيشيک واشه ، باز ، قله باز که
 صاقصاغان ښخړ . نايه خوارين . ناخورين .

قوشلر نره لرده يووا مه لان لي کی در هه لين مه لان له کو هه لانه دکين؟
 ياپارلر؟ چيدکين؟

اکثر قوشلر آغاچلر که له که مه لان لي سرداران که له کان له سردرختان
 اوزرنده يووا ياپارلر . هه لين چيدکين . هه لانه دکين .

ککليک وييلدېرچين کې هينهك ژوان وکا کهو هينده کيژوه کې کهو ،
 بعضيلري ده يووالري ټوواريت لي ناوزه وييان ټوواريت لي ناوزه وييان
 نارالرده ياپارلر . هه ليئا خوه چيدکين . هه لانه دکين .

قوشلر سنده قاج دفعه مه لان ساله خند جار چيله مه لان ساله چند جار به چو
 ياورولارلر؟ (چهزيک) درتين؟ دکين؟

ککليک سنده بر دفعه کهو ، ساله چارکي چيله کهو ، ساله چارک به چو
 ياورولار . درتينه . دکه .

فقط کوکرچين سنده له کهووک ساله سه چار لاکن کوتهره ، سهاله
 اوچ درت دفعه ياورولار . چار چيله درتينه . سهوچار جار جو حيله دکه .

قوشلر انسانلر كې برابر مه لان وە كامر يوان به ورا مه لان وە كو انسان
ياشارلر ، كومه كومه دژين ، ئورف برف به يك ئوۋ دژين ، گەل
دولاشيرلر ، ياورولر يى دكەرين ، زچيله آخوۋ گەل دسورين ئوۋ ، به چو
چوق سۈرلر . پر دخە بېنين . آخويان زور خوش دۈەن .

آئە و چو قۇلرى

اوح ! آي آئە ! چو قۇلرى باغرىنە باصار ! اونلرى قوجاقلار ،
چونكە اونلرى چوق ، يك چوق سۈەر . كوچوك اوغلى ديزلرى اوستندە در ؛
فقط ايكي كوچك قىزدە آئەلرىنى آي اوخشامق ايچون طيرمالانەرق قانا به
اوزرىنە چىقارلر . اك كوچكلرى قوللرىنى آئەنىك بويىنە دولار وياناغە
يك چوق بوسلر قوندىرير . كوچك اوغلان ، بو كوچوك قىزلر ك برادريدر .
كوچوك قىزلر كوچوك اوغلانك همشيره ليدر .

دە ئوزارو اوى

اوح ! ديا قىچ ! زارى آخوۋ لى سر پسىر آخوۋ دكيۋەشە ، وان
ھومزىدە ، چونكى وان دخەينە ، پر ، كەلەك پر دخەينە . كورى پچوك
لى سزچوك اوى به ؛ لەمردو كچ پچوك زى بو كو ديا خوۋ قىچ ميزىدن
ھيل دكشىن لى سر قانە به (دىكان تارمە) . پچوكە كيشان مل آخوۋ لى اوستى به
ديا خوۋ دېجە ئولى سر كولپىك اوى كەلەك راميسانا داتىنە . كورى پچوك
براىە اوان كەجاىە . كەپچوكان خوشكا كورى پچوكىن .

دایک نومنداله کانی

اوح ! دایک چاک ! منداله کانی دکوشه به سینک نهوه ، دایان دنه ته
باروشی ؛ چونکی نهوان کله خوش دوه . کوری پچکوله کی له سر رانیه تی ؛
لکن دو کیچی پچکوله کی ژبولواندن اوهی دایکیان هیل دکرن دچنه
سر کورسی به که . نهوهی هره پچوکیان دست دکانه ملی دایکی ، زور جار کولی
ماچ دکه . کوری پچوک برایه نهو کیچا پچکولانه به . نهو کیچی پچکولانه
خوشکی نهو کوری پچوکیان .

گیجه

بر جو جوق بریا ناقده یاتیور ، او ایچه اور تونمشدر ؛ باشی بریاسدینک
اوزرنده در . کوزلری قایلدر ؛ او اویورور . موم یاتیور . مختلف اشیایی
ایچه کورویورسکنز ؛ چونکه موم اوله یی آیدینلاتیور . دیشاریده ،
سوقاقده قاراقق واردر . سواده آی ایله ییلدیزلری کورورسکنز . سواده
بولولطلرده واردر .

شهو

زارولکی لی ناو نیویکی راکتیه ، نهو باش به چایه ؛ سر اوی لی سر
ناز بالیوکی به . چاو اوی کیرتیه ، نهو رادزه . چیرا (قینت) ، وه دکوه .
هورومور باش دبیین ؛ چونکی چیرا ناواوده رونی دکه . لی دروا ، لی کوچه
تاریقی هیه . لی آزمان هیو نهو سته ران دبیین . لی آزمان نهو لری هیه .

شەو

مەندالەك ، لەنيويىندا دنيو ؛ چاك داپوشراوۋە ؛ سىرى لە سىر
سىرىنەكە . چاۋانى قوچاۋە . ئەۋىنوستوۋە . چىرا دىسوۋە . چىشتە ئەم
ئوۋەو چاك دىنېن ؛ چۈنكى چىرا زورەكەي روناك كىردوۋە . لەدەرئەۋە ،
لەكولان دا تارىكى ھەيە . لە آسەندا مانك ئۈستەران دىنېن . لە آسەندا
ھەورىژ ھەن .

گوندوز

كونش سەدەدر ، كوچوك اوغلان سىۋلاقىدە قوشىيور . و براۋچورمە
ايلە اوينايور . اوچورمە چوق يۈكسەكلەرە چىقىيور ؛ بر خاتم بر آغاچك
آلتىدە بر صىرا اوزرىدە اوطورىيور . آلتىدە آچىق بر شىمىيە طوتىيور .
خاتم بر كىتاب اوقىيور .

خانەك اۋكىندە ايكي آتلى بر آراپە وارد . آراپەجى آتلك ياتىدە
طورىيور . بر ايلە فنى طوتىيور ، دىكر آلتىدە ايسە بر مەندىل وار .
مەندىل ايلە يوزىخى سىلييور . خانەيە بر قادين ياقلاشيور ، اونك قولىدە بر
سەپ وارد . جن اوستىدە يورىيور . چۈنكى سوقاق تۈزلە دولودر . كوندوزىن
كونشى كوردوز ؛ فقط كىجەلەين كورەمەيز ؛ آي ويىلدىزلى كوردوز .
ايدىنلىق اولور . ايجە كوردورسەكز ، كىجەلەين قاراكتى اولور ، ايجە
كورەمەز سىكز . كونش صاباچلەين طلوع ايدر . بو كوندوزك باشلانغىچىدر .
كونش آقشام غروب ايدز بو كوندوزك نەيتىدر . آقشام اولونجە ياتاغمزە
ياتارز . ياتازدن اول سۈيۈنۈرز . صاباچلەين ياتاقىدە قالمايز ، قالقارز ؛ سو
ايلە يىقانيرز و كىنيرز .

روژ

ناو لی آزمانه . کورچوک لی کوچی بازدهه . بفریره بازکی دلیره .
 فیریره باز پر بلند هیل دیکشه . خانگی لی بر دارکی لی سررزه (نارمه) کی رودینه .
 لی دسته خوه سیوانکی وه کیرئی دگیره . خام کتبی دخونه . لی برخانی
 نه راده کی . بدواسپ ههیه . نه راده وان لی جم اسپان دسکینه . بد سنی
 کومه خوه دگیره ، بدسته دن دستالکی کیرتیه . به دستال رویه خوه دماله .
 ژینکی تزیکی لی ده ری ده . سه بکی لی ملهوی ههیه . نهوی سر میرکان دلیوه .
 چونکی (لوما کو) کوچه به توز تزهیه . پروژ هم ناو دبین . له بشه و
 هم ناو نابین . هیوئو استهران دبین . روز رونی ده . هون باش دبین .
 شه و تاری ده . باش نکارین بینین . ناو سری سبه (به مله بانک) هیلته .
 نهو دستگیرینی روزه ، ناو بهایو اردچه آوا . نهو داویا روزه . لی ایوار
 هم رادکه وین (دینوسین ، دینودن) لی ناو جیه خوه (نیوینه خوه) بهری
 راکتن هم خوه دیشه لینین سری سبه لی ناو جیا ناینین . هم راد بین .
 خوه به آو دشون او جیه خوه بردکن (لیخوه دکن) .

روژ

روژ له آسمانه . کوره کی بچوک له کولاندا رادیکا . به کولاره یک یازی ده .
 کولاره زور برز بومت نهوه . ژینکه له بن درختکی له سر سه کوکان دالشتووه .
 چتره کی به لاوی به دست نهوه کیرتووه . نهو ژینه کتک دخونه . له برماله
 نه راده یکی دواولانی ههیه . نه راده وان له لای اولاغنه کان راوه ستاوه . به دسته کی
 کولاره کی کیرتووه . به دستکی تیری نهوه دسته سیره ک ههیه ، به دسته سیر روی
 دیسیره . ژینکه تزیکی ماله که بووه . برچینه یکی به دست نهوه . به سرچینه نه .
 کانداهه وروا . چونکی کولانه که پرله توزه . به روز هم هتاو دبین .

فقط به‌شهو هتاو نابین . مانك ئوسته‌ران دینین . روز روناك ده‌بی ، چاك
دینین . شهو تاریك ده‌بی ، چاك نابین . روز به‌یانی هیله‌ت . شه‌نیشانه
روز هه‌لاتنه . روز ایواران آوا ده‌بی . شه‌ دووای روزه . كدایاری بو
نوبته‌كان ماندا ده‌نوبن . پهنوشتین دا روت ده‌بین شه‌وه . به‌یانی له‌ نیون دا
نابین ، هله‌یستین . به‌ آوخومان ده‌شوبن . جل له‌ بردكن .

ساعت

ساعت قاچدر ؟ ساعت چنده ؟ ساعت چنده ؟
ساعت بردر . ساعت یكه . ساعت یكه .
ساعت اوچ بچقدر . ساعت سه‌ ئونیوه . ساعت سه‌ ئونیوه .
ساعت دردی چاریك كچور . ساعت چار دهوره‌ چاریك . ساعت له‌ چار چاریك ته‌ دپره .
ساعت بشه‌ یكرمی وار . ساعت پنج كم‌ یسته . ساعت یستی ده‌وی بو‌ پنج .
آلتش دقیقه بر ساعتدر . شست دقیقه ساعتکی به . شست دقیقه ساعته‌ كه .
یكرمی درت ساعت بر كوندو . یست ئو چار ساعت روکی به . یست و چار ساعت روزه‌ كه .
یدی كون بر هفته‌ در . هفت رو هفته‌ کی به . هفت روزه‌ هفته‌ به‌ كه .

سنة

سنة اون ایکی آیه‌ واللی ایکی هفته‌ به‌ تقسیم اولتور . بر هفته‌ یدی كوندن
مر كیدر كه اسم‌لری شونلردر :
جمعه ، جمعه‌ ایرتسی ، بازار ، بازار ایرتسی ، صالی ، چهارشنبه ، پنجشنبه .
هفته‌ نك‌ آلتی كوندنده‌ چالی شیرز ، یدنجی جمعه‌ كونی هیچ برایش یایماز .
بو استراحت كونیدر .

آيلرك اسملرى شونلردر : مارت ، نيسان ، مائس ، حزينان ، تموز ،
آغستوس ، ايلول ، تشرين اول ، تشرين ثانی ، كانون اول ، كانون ثانی ،
شباط .

برسنه ايچنده درت موسم واردئكه شونلردر : ايلك بهار ، ياز ، صوك
بهار ، قيش .

سال

ساللى دو آزده مه ثولى پنچى ثو دوهفتان تقسيم دبه (بدش دبه) . هفته كى
ژ هفت روزان چى بويه كو ناوه وان نه وين : اين ، شهمبى ، يك شهمب ،
دوشهمب ، سه شهمب ، چار شهمب ، پنج شهمب .
لى شش روز هفتى نه دم دخا ييتين ، روزا هفتان ايته ، توکارنا كين ، ثور روزا
بهينسه ندينه .

ناوه مهان نه وين : آدار ، نيسان ، گولان ، حزينان ، تيرمه ، تباغ ،
ايلون ، چير يايشى ، چير يايشى ، كانونايشى ، كانونايشى ، كه جوك .
لى سالكى چار موسم هه يه كو ناوه وان نه وين : بهار ، هاوين ، باييز ،
زويستان .

سال

سال به سرد وازده مانك دا ، به پنچا ثو دوهفته دا به شكر او . هفته يك هفت
روژه . ثور روزا نه يژ ناوى نه وان نه يه : آدينه ، شهمو ، يك شهمو ، دوشهمو ،
سه شهمو ، چار شهمو ، پنج شهمو .
هفته ي ، شش روزا كارد كين ، روزى هفتم آدينه يه ، هيچ كارى نا كين .
نه وه روزه ساندينه وه يه .

ناوه مانکه كان ئەمەيە: آدار، نېسان، كولان، حەزيران، تموز (تېرمە)، تباغ،
ايلول، چىرايىشى، چىرايىشى، كانونايشى، كانونايشى، شىبائ (كەجوك).
لەسالى كە چارموسم ھەيە، ئەمەيە: بەار، ھاوین، يايىز، زىستان.

قىش

ايشتە قىش. اولر وسوقاقلر قارلە اورتولودر. چوجوقلر قارك اوستىدە
قايارلر. كوجوك براوغلان قايمىدە اولان دىكر چوجوقلرە باقار. اوبويوك
برقار طوبى ياشىد. هوا سوغوق اولدىقندن چوجوقلر قالين اثواب
كىمشلردر. قولاقلىرى سىرپوشلر كىيىندەدر. آللرندە ايسە آلديوەنلر واردر.
چوجوقلر ك كوجوكى برقىزاغە يىنىشىد. اواوشومز، چونكە برمانطويه
بوروشمىد، اللرىدە بر كورك كىيىندەدر. قىزاغك آرقەستىدە بولتان برادىرى
قىزاغى ايتەر وقار اوزرىندە بك جابوقى قايدىرر. قاردن ياپىش آدمى كور.
يوزمىسكز؟ اونك بويوك بر آغزى، كوجوك كوزلىرى، بورون يىنىدە
بر تىخە بارچەسى واردر. او كوزل دكلدە، چىركىندەر. چوجوقلر كل رىنگلى
كوجوك آغزلىرى، يووارلاق وقىر مىزى ياناقلىرى، كوجوك برونلىرى بويوك
كوزلىرى ايله كوزلدرلر.

زىويستان

ئەوا زىويستان! خانى ئوكوجان يىرف كىرتىنە. زاروكان لى سىر بىرف
دشيمىتىن. كوركى بچوك دىنە لى زارىيان كو دشيمىتىن. ئەو كوركى زىرفى
چكىرىيە. زىاربونى ئەوا زارىيان جلى خورت بر كىرە. كوهەوان لى ئەوا
كوهەوانە. دىستەوان زى لى ئەوا لەبىكايە. بچوكە ھەوا زارويان سووارە
تاخوككى بويە. لى وى نە سارە، چونكى ئەو لى ئەوا لىدەكى بچايە. دىستەوى

ژی لی ناو کولیک دایه . برابه وی کولی بیشت تاخوکه ، تاخوکه نامده ، بهز
لی سر برفی دشیمپته . هون دینین سره وی برفی ؟ ده وکی اوی مزه ، چاوه یچوکه ،
ده له واپوز زی کوره ک داره دیه ؛ نهونه دلاله ، کرپته . زاروکان بده وی کل ونک
توپچوکه ، کولیکا صور تو کولووه و نه بیوزی یچوکه خوشی کین .

زیستان

نهوا زیستان ! مال مو کولانه کان پرله برفه . مندالان له سر برف هل
دخلیسکین . کوره کی یچکوله دنواره ته نهوانه کی هل دخلیسکین . نهوه
طوبه له کی گه وری برفی دوروست کردی یه . چونکی هوا سارده ، منداله کان
جل اوستور له برکردووه . کوپان له ناو سرپوش دایه . دستکی زیان
له دست دایه . هره مندالیان سوواری کالیسکه یه ک بووه . نهو ناته زی ، چونکی
خوی یچاوه ته لپاده یه کوه . دستکی له کولک دایه ، برا کی له بیشت نهوه
کالیسکه که له دخوره . لی سر برف زور خیرا هل دخلیسکینه ت . پیاه
برفینه که دینین ؟ ده می کوره یه ، چاری یچوکه ، له جی به لوت پارچه تختیه ،
نهو جوان نیه ، چه به له . منداله کان بده می یچوکیان ، رومت خیره تیان ،
لوت یچوکیان ، به چاو کوره یان جوانین .

ایلك بهار

اوتلر یشیلدر . آغاچلر چیچک آچارلر . چونکه ایلك بهاردر . هوا
نه صوغو قدر ، نه صیجا قدر . چو جوقلر آرتق اوده طورمازلر . باغچه ده
اوینامنی سوه لر . کونش قیزغین اولورسه یاراقی ، سایه دار بر آغاچک آلتنه
اوطورورلر . کوچوک « بریخان » آغاچی چیچکلرینک رایحه سی چوق
سوه ر . صوجه زاده سی « منجول » ده بونی بیلیر . چونکه همشیره سندن

ایشتمشدر. « پریخان » جفتلکترینه کلدیکی زمان « منجول » باغچه به کیدر.
 بویوک برطاشک اوزیرینه حیقار. برالما آغاجنک داللرینی کسمک باشلار.
 فقط بونی کوردهن هشمیره سی چابوق قوشار و اوکا: « نه یاییورسک؟
 الما آغاجنک داللرینی قیرارسه ک آرتق الما حاصل ایده من. لطیف برقوقوسی
 اولان کل دمتی آل، فقط میوه یتشدیرن آغاجلارک چیچکلرینی بردهسا
 طویلاما » دیر.

بهار

کاشینین. داران گولیلک وه دکین. چونکی بهاره. هوا چی ساره.
 جی کرمه. زارویان نه دی لی مال ناسکینین. نهو حظ ژلیستینا ناو باغچه
 دکین. کاوا تاو کرمه نهو دچین، رودینین بن داره کی بیله ئوسیدار. « پریخاناه»
 بچوک ژبهنا گولیلک سیوان پرخوش دوه.

یسمامه وی « منجول » زی وی زانه، چونکی ژخوشک آخوه بهستی به.
 « پریخان » کاوانه « بهره جوت » اوان « منجول » دچه ناو باغچه ذرته ستر
 کورری مزین، دسی دکه کولی یا دارکی سیوی ژده. له خوشکاو کی کوانا
 دینه زوبازده زیر ا دچی دکی؟ کولی یا دارا سیوی بییری، نه دی سیوانده،
 نهو دستی به کلی بهینی خوش بیستینه، له کولیلکا دار کو فیکه دده، بره و مکه
 دبره.

بهار

کیاسه وزن. درختان گولیان کردوه. چونکوی بهاره. هوا نه سرده، نه کرمه.
 ایتر مندالان له مالان ناوه ستن. له باغچه یاری کیردینیان پی خوشه. هتاو
 کریم بوه له بن درختکی که لادار ئوسیده ر دار داده نشن. « پریخان » بی بچوک

بونی داری سیوی پی خوشه . پیسمی « منجول » یز همه ده زانت .
 چونکو له خوشکی پیستوه . « بریخان » که هاته « بهر جوت » « منجول » یز
 دجیته باغچه که ، دجیته سرکه نه کی گه وره دست دکه نه بیرینی لقی نو به لی
 درختی سیوه که . ولی خوشکی همه ده پینت زو رادکا دلهت « جی دکی » ا کر
 لقی داری سیویشکه نی ایت برنا کیره ، همه دست کله ور کره ، بونی خوشه ، ولی
 همه درختی برداره مه چنی .

یاز

یازین شهر دن چیقار ، یایلاره کیدرز ، شهر لر پک صیجاق اولور . فقط
 یایلار پک سریندر ، چادرلری براق پیکارلرک اوکنده ، اورمانلرک کنارنده
 قورارلر . قویون سورولری فوندالقهده اوتلایور . چوبان اوکلرنده قاول
 چالیور . بویوک آنه ایپ بویکور ، بردستگاه چادیرک اوکنده در . کنج قیزلر
 کیلیم دوقیورلر . اوک افندیسی آودن عودت ایذییور . کوزل بر آنه ینمش ،
 ایکی تازی اطرافنده در . ورفاق طاوشان و برحیلان اولدیرمشدر . چوجوقلر
 جای کنارنده اوینایورلر . الرنده بر آغ وار . بالی طوتیورلر ، سرین بر
 ووزکار اسیور ، جای خفیف دالغالانیور .

هاوین

هاوینی همه زبازور دردهکین ، دجین زوزاتان . باژور بر کر مه . له زوزان
 برهینیکه . کونان لی برکائی زلال لی بهری ره هیلان وهددین . کری بهز
 لی ناو دهویان دچهره . شیوان لی بیشی آوان بلوری دحه . پیری تشی
 درسه . نمونه لی برکونه . کهچی جوان بهرچیدکین . آغای مالی ژنه چیره
 وهدکیره . له هسپکی قیچ سوواره . دوتازی لی دوره به . نهوچند که کوئو

آسكى كوشقىيە . زارو لى رەخ چەم دېزىن . طوركى لى دست اوانە . ماسى
دكىرىن . باكى ھىنىك تە . چەم ھورىك ھورىك دېلە .

ھاۋىن

ھاۋىتان لە شار دىردە چەن . دىچە كۈھستان . شار زور كرم دىت . ۋالى
كۈھستان زور فنىكە . خىۋەتان لە سىركانى رۈن ئۈن جىنكستان (يىشە)
ھەل داۋە . مىگەل لە ناۋ مىرگەندا دەلە ۋە رىت . شىۋان لە بىر مىگە لەكە بلور لەدە .
نەنىك تشى درەسە . كاركاك لە بىر مال دايە . كىچان تەۋن دكىن . آغاى مال
(خاۋن مال) لەراۋ ھاتۋە تەۋە . سوۋارى اسبىكى لاۋپوۋە . دوتانچى
لەدە ۋىرايە . ئەۋ چىند كە روشكە ئو آسكە كى نە چىر كىر دوۋە . مىندالان
لە قراۋى جەم بارى دكىن . طورىكىسان بەدست ئەۋەيە . ماسى دكىرىن .
بايەكى فنىك دكىزە . چەم كەمەك ھەل دىيىلقەت .

صوك بەھار

آغاچلارك اوزرىندە ياپراق قالمىشىدۇر . بەعضىلى قالمىشە ايسە اونلردە
صارارمىشىدۇر . روزكار قوتلى اُسپۇر . آغاچلىرى ساللاپۇر . آرتق خىرمنلردە
چالیشان كۈيلىر چىت سورمەك باشلامشىر ، تارلالرى سۈرۈپۇرلر . تىخىم
صاچپۇرلر . غىرتلى قادىنلر قىش حاضرلغىدە بولۇنىپۇرلر . بولغۇر ، پىتىر ،
قاۋورمە ياپپۇرلر . باغلردە اوزوم قالمىشىدۇر . اوزوم صالقىملىرى پىكىز
اولمش ، كۈپلرە دولمشىدۇر . وياخۇد پىستىل ، سۈجۈق اولمش ، دولابدەدۇرلر .
صوك بەھاردە بر چوق قوشلر بزدن آيرىلىپۇرلر . اونلر دىھا صىجاقى مەلىكىتلرە
كىدۇرلر واپلىك بەھارە قدر اورالزىدە قالپۇرلر .

پاییز

لی سرداران پهل نه‌مایه . هینگی مابن ، شوژی زربونه . باکوره داران
ده‌ژینه . نه‌دی کوندی کو لی بیدهران دغه بیتن دست بچونگیرینه .
زموریان داژون توودکن . ژینا ژهاتی کاری زیویستانی دکن . ساوار ،
پهنیر ، قه‌لی چیدکن . تیری لی ره‌زان نه‌مایه . کوشیا تیری بویه
دوشاو (موتی) ، کوزان تیزی کیری به . بابویه باسته‌تی نومشلول که‌تیه
ناو قبالان . لی پاییزی که‌له‌ک مه‌لان زمه و دقه‌نین . نه‌ودچین حیه هه‌کرم‌تا
بهارلی ، وان ده‌را دمنین .

پاییز

که‌لایان له سرداران نه‌ماوون . هنده‌کیان ماوین نه‌وانیز زود بون .
باه تونت دوت . درختان ده‌ژینه . ده‌هاتی له‌خرمان بون شه . دستان
کردووه به‌جوت . زه‌وی دکلان ، توودکن . کدی بانووان تدارکی زیستان
دکن . ساور ، پهنیر ، کوشتی سورا وه‌کراو دوروست دکن . تیری
له‌ره‌زان دا نه‌ماوه . هیشو تیریان بون به‌دوشاو نوکراونه دزمووه . بونه
باستیق نو صوجوق له‌کولان‌دان . پاییزان که‌لی مه‌لان له‌شه‌مه جویه دین شه‌وه .
نه‌وان دچینه کر مییان تاسری بهار له‌وه ده‌مینین .

چند قصه

چند په‌یون

بر قاج مکالمه

بار اسکنز مبارک اولسون. عید (جه‌ژن) اوره‌په‌روزیه. چه‌ژنتان په‌روزیه.
 صباح شریف‌لر خیر اولسون. سباوه‌بخیر (باش‌روژ). سبجه‌ینه‌یتان خیر بی.
 آقشاملر خیر اولسون. ایوارمه‌وہ‌بخیر (باش‌ایوار). ایوارمه‌تان به‌خیر.
 کیچه‌کنز خیر اولسون. شوی‌سرو و خوش (باش‌شوه). شه‌وتان به‌خیر.
 ناصلسکنز، کیف‌کنز ناصلدز؟ جاوانین؟ کیف‌خوشین؟ جونین؟ کیفتان چونه؟
 اییسکنز؟ قنجین؟ (باشین؟) چاکین؟
 تشکر ایدرم، بن‌آبی‌یم. که‌نه‌یین. (خدای‌زوه من چاکم.
 راضی به، خدی‌کاتیاوه‌نده)

قنجم.

یاسز ناصلسکنز؟ له‌هون جاوانین؟ اوہ جونین؟
 بن‌ده‌آبی‌یم. آژزی قنجم. منیر چاکم.
 سزکده‌آبی اولما‌کزی قنجیاوه‌زی‌می‌دی‌کم. آرزوی چاکه‌اوہ‌کم.
 قبی ایدرم.

بدر، والده، برادر باو (باب)، دی (دا)، باوکتان، دایکتان،
 و همشیره‌کنز. ناصلدزلر؟ برا، خوشک‌اوہ‌جاوانین؟ براتان، خوشکتان جونین؟
 ان‌شاء‌ه‌چی‌سی عافیتده‌درلر. ان‌شاء (هی و بیامنه) پشت به‌خدا، (له‌سر خدا)
 هم‌مو (کیش، ته‌و) کیف همو چاکین.
 خوشین (راختین).

ایشارکنز نه‌یولده‌در؟ کار (شو‌غول) اوہ‌جاوايه؟ کار تو بارتان جون دجه؟
 ان‌شاء‌ه‌یولده‌در. ان‌شاء‌ه‌خوش دجه. له‌سر خدا، چاک‌له‌رمده‌بت.
 چوقدن بری کورونمو. زودایه‌هون نه‌خوبانه، دمه‌که‌نادینین، له‌چی
 رسکنز، نه‌عالمده‌سکنز؟ لی‌چی‌حالینه؟ دای؟
 اقدم، بریدن‌بری آزه‌نی، چندکاوہ‌لی‌ناو چند هکام بو له‌ناوچی
 یاتاقده‌ایدم، اوده حییا‌بوم، لی‌مال نه‌خوش بوم، له‌مال‌زدا نه‌خوش
 خسته‌لر واردی. هم‌بون.

ایشان پاك ابي كيتيمور . كار پر باش ناچين . كاروبار چاك ناچيت .
 الله عافيت ورسون ، خدی چهي بده ، خدا ندرستی بده ، له
 ان شاء الله هېسي دوزه لير . ان شاء الله هه مو (گيش) سر خدا هه مو دونه ره .
 چيدين .

اللهه ايصهار لادق ، ياقينده . بخاطر موه (نم و سپارته به خوانان دهم سپرم ، زوزو
 ينه زيارت كنزه كلهكه . خدی) ، اُزد بختم لي وان ديسا بوجاو بيكو ويني اوه
 چاليشيرم . روژايمه وه بينيم . دكوشم .

پدر ووالده كنزك لارفي . دسقي دى تو باو اوه . دسقي دايك ثوباو كتان
 او پر م . راد ميسم . ماچ دكم .

برادر و دايك نزه سلام . سه لاولى برا تو خاله وه . سلاوله خاله تو براتان
 ايدرم . ديكم . ذه كم .

اوغورلر اولسون . ريباوه وه كيريه . ره گشاد بي (اوغور بي) .
 (زه وه كيرين)

رجا ايدرم ، صيقي صيقي هي وي دكم ، توم توتوم . دديارم نه وه ، بي دري
 بزه كاليكز . وه زينه جمه . (هميشه) ورينه لاي آمه .

قونوشورز ، آكله نيرز ، نه م دى كاله كان بكين (بهيرون) ، آمه قصه ده كين ، كالته
 بعض كرم آوه كيدرز ، مژول بين ، جار ناهم . ده كين ، جار به جار

باغيچه لرده كز م رز ، آته . ديجين نه چيره ، لي باغيچان . دچينه راو ، له باغان دا
 بينرز . نه م د بگيرن ، لي هسباسوار . ده كرمين ، سوار

بين . اسبه ده بين .

نرديه كيديورسكنز ؟ هون دچينه كو؟ (كو دادچين) ده چينه كو؟

كويه كيديورم ؟ دچه كوند . ده چه ده .

اورا به كيشه يكنز ، برابر . مه چينه كوند ، نه م . مه چينه نه وي ، به يك نه وه .

چارشويه كيدم . هه و رايچين چارشى . بچينه بازار .

نرهدن كلبورسكنز ؟ ز كو تن ؟ له كوه ده ن ؟

شهر دن کلورم، بعض ژ بازه رته، هينکي تشنان له شاره وه دم، هندی
 شيلر صاتون آلم. کيرم. چيشتم کيری .
 تکرار نه وقت عودت جاردن کينکا هون ديسا، کدی ده گينه وه .
 ايده جکسکز؟ دی وه کيرن؟
 دوت بش کون سوکره دلامنه (دل دکم)، چار له پاش چار نو پنج روز
 دونک فکر ندميم. پنج روز پاشی وه گهرم. ده گهره موه .
 بو قوماشک آرشوتی کازی نه و قوماش بچی (پچندا) کزی نه ديبايه تان به چند
 قاچه صاتون آلدیکز؟ هون کيرن؟ کير بوه؟
 بونک فيثاتی بابام بيلور. بهايه وی باوه من زانه. کوا بهاي نه مانه باوه کم دزانيت،
 او آليکرن بن برابر بولخادم. نه و کري نه په را بوم. که نه و کيری من له گل نه بوم.
 بکا ياردیمکز دن طولاي ز آری. (آری کاری) آوه ياویده منتان دا کله
 سزه چوق تشکر ايده رم. برمتدارم (بندم). پی خوش حال بوم .
 انشاء، بواييلکککزک هی وييامنه، ژ بن و د قنجاوه له سر خدا، له ژير نه
 آلتنده قالم. نامينم. چا کدا نامه نيم .
 بک اوده ميدر؟ مير لی ماله؟ آغا، له ماله؟
 خاير اقدم، آتله کيتدی. نه خيره، به هسپ چو. خير آغا، به سوواری اسپ
 زره به کيتدی؟ کوداجو؟ (جو کو؟) چو بو کو چو؟
 بيلمورم اقدم، ياننده نزانم، ازنی پی را (بی ويرا) نازانم آغا، دو خدمتکار يری
 ايکی ده خدمتچی واردي. دو غلام هه بو. کوت سبه له گل بو. کوتی سپحهينه
 يارين کله جکني سويله دی. ازده بم. دم .
 بک کلديکی وقت بم بورايه کاو امير به هاتينا من بژين. که آغا هاته وه، بيلين من هاتم .
 کلديکمی سويله يکز. سر سران از به نی . به سر سر آغا .
 باش او ستنه اقدم. سبه لی چندا هون لی مالن؟ سپحهينه له چند له ماله وه
 يارين قاچه اوده ده بين؟
 بولنه حق سکز؟ کو (اکر) هوا باش به از دی هوا خوش به، زورزو
 هوا اي اولورسه بک

اير کن جيٺاڄڻم . زوده رم (دهر کهوم) . درده جم .
 هواڻا اولورسه اوده مي کو (ا کر) هوا نه باش به اکر هوا ناخوش بي له ماله
 قاله جيسکيز ؟ هون دي لي ماله بسکين ؟ وه دميين ؟
 تودت اوده اوقوياجق بلي ، لژد لي مال بخونم بلي له ماله وه دخونم او
 وخالشه جڻم . ايسترسه کنز تويخه بيم . کو بخو آزين ده کوشم ده تانه وي اويژ
 سزده کليکنز . هون ژي وهرين . وهرين .
 بوکون هوا آبي . نه يايقي اروهوا خوشه . دله وه شمرو هوا خوشه .
 فکرنده سکيز ؟ جي کرينه ؟ ده تانه وي جي بکن ؟
 بر آزانله کنز مک ايستورم . هينکي گهرا هسي دخوازم نه ختي به سوواري بکرم .
 (دخوازم هينکي به هسپ بکرم)
 برابر کنز لم . شم به ورا بکهرين . به يک توده بکهرين .
 هوا يا غمور لي . کنز مکدن هوا ببارانه . زکرتوتام هوا ببارانه . کرانان
 بر لذت آلاما يا جڦز . شم نه بينين . خوش تاييت .
 بوکون چوق صيڄاڻي . ايرد پر کر مه . شم لي بن شمرو زور کر مه .
 آفاڄلرک آلتنده او طور سهق دارا روئين ، وه باش به . له زير درختانه دانشين
 ابي اولور .
 هوا صوغوق ؟ او شوپور هوا ساره . کو (ا کر) هوا سارده ، اکر
 سه کنز سويا يا قام ، يا خود لي وه ساره شم « کوره » سرماتانه کوره داخهين ؟
 شو کورکي کيکنز . وهخين . يا وه کهولي بر بکين . يا خو توه که وله له بر کن .
 کورپورميسکيز ؟ نه ايري هون دينين ؟ جي زيبيکي دينين ؟ چند تهرزي
 دولو يا غيور . گير دباره . زل دباره .
 کونش چيقدی ، هوا ايله تاوده رکعت ، هوا چيديه . روز دهر کهوت ، هوا
 شيور .
 اسمکيز نه در ؟ نه ليسکيز ؟ ناوه وه جي به ؟ هون ژ کونه ؟ ناوان جي به ؟ کون دهرين ؟
 (هون خالق کيده رينه ؟)

نوقت بورايه گلدېکنز؟ هون کينکان (کهنگی) کهی هاتينه اړه؟
هاتين ويرا؟

اقدېم، اسم احمدور. ازبې ناوله من احمويه، آغا ناولم احمويه، وانيم.
وانلي يم. واتېمه.

مهاجرم، ايکي سنده دريوره اده يم، مهاجرم، دوستالې ويرا مه. مهاجرم، دوساله لهرم.
آناک، باباک واري؟ دپاته شو باوه ته هيه؟ باوک شو دايک هيه؟
نه ايش کورويورسک؟ چې کار ده که؟ چې کار ده که؟

نه آنام، نه بابام واره چې دپامنه هيه، چې باوه من باوک شو دايکم نيه.
اوتده بريده چاليشمقله لي ويرا نو ورا دخېتم، له لاه، له ولا کار ده کم،
کينپورم. ي ده باراخوه دم. ده ريم.

قاج ياشنده سلک؟ توچند سالي بي؟ چند سالي؟
اون ايکي ياشنده يم. دو آزده ساليه. دو آزده سالم.

نرهمه ياتوب قالقپورسک؟ لي کورادي نوراد که وي؟ له کوده نو پوئو هل دسي؟
کچه لري سوراق کوشه لرنده، بشه ولي کونجي کوچان، شهوان له کوشه کولانده،
بعض کره اونک بونک چار نازي لي با (لي جم) چاره جارلاي نهم نوئو
ياشده ياتپورم. خلقي دمينم. ده نوم.

آفرين او غم بوش طورمه، آفرين، کوره من، والامه. آفرين کورم، رانه وهسته،
چاليش انشاء اواره قازانير، سکينه، بخته، هي ويا مه يه بکوشه، له سر خدا، پاره
ملکته کيدر، خدمت نودې پوره بچوخي نوچي پيدا دي، دچيته شاري خو
ايدرسک. وه لاته خوه خدمت بي. بومرزو بوم خو خدمت ده کهي.

اوقومق، يازمق ده دوي خوندين نو نويسين له نويسين نو خوندينه ده به
اوکره، که چاليشا ليسک. زي هين يبي. بکوشی.

اقدېم، اوقومق، يازمق ازبې، هينکي خوندين آغا، که مک خوندا وارم.
بر آزي بيلپورم. نو نويسين زانم.

نرسو يه يکنز، بومسأله ده هون بزين لي وي مسألي اوه بيلين، له م کاره وا
حقلي يم، دکلي يم؟ بحقم، يانا؟ من حقدارم، يانيم؟

اوت حقیل سکز ؛ فقط بی ، هون بحقین ؛ له بی ، حقدارین ، ولی
آرقا داشکن حقمزدر . هوالهوه ناحقه . آوملی آوه ناحقه .

نه صوریور سکز ؟ هون چی دبرسین ؟ چی دبرسین ؟
مقصداکز نه در ؟ دهلهوه چی به ؟ صرامتان چی به ؟

هیچ برشی ؟ صوریورم . توتشکی نابرم . هیچ نابرم .
برشی نمی امرایدیور سکز ؟ هون تشکی امرد کین ؟ تشنه ده فرمون ؟

(دفرمون ؟)

خایر ، رجا ایدیورم که نه خیر ، هی وی ژوه دم کو خیر ، دپارمه وه که
بکا برایلک یا پاسیکز ؟ چه بی کی بمن بکین . جا که یک دربار من بکن .

نه آرایور سکز ؟ هون چی دکرین ؟ بوجی دکره من ؟

برایش آرایورم . کارکی دکرم . بوکار کردن ده کرم .

خسته مبدسکز ؟ سزی هون نه خوشین ؟ آزوه نه خوشین ؟ لهرتان ده ینم .
ضعیف کوریورم . قهلس دینم .

نموت اقدم ، ایکی آیدر بی آزیه نی ، دومه نه خوش بی آغا ، دومانکه نه خوش
خسته ایدم ، یکی یا نقدن قالدقم . بوم . نو زحییارابوم . بوم . تازه له چی هلمستانم

جانم صیقیلور . دهله من تنک دبه . دلم تنک به .

اوکا دارلدم . لی وی خه بی دیم . لهویاوه تورده بوم .

اهیت ویرمیکز ، بویله کومه دین دلشکی کویه مه دن ، نه و دلشکی به
صیقتی لر کچر . ووساده ریاس دبه (دبوره) . دهر وه .

موقعتندن امیدمزی ژمر برینا کار هی وییاخووه امیدنه برین دهبه ینه سر .
کسمیه لم . نه برین .

الله معینز در ، الله دوهو . خدی آری کارمه به ؛ خدی خوا یاریده مانده دا ؛
لرک و چالیشقانلرک آری کاری راستان نو خبثوکانه . یاریده ی راستان
معینددر . نو کوشازدا .

صواب	خطا	سطر	ستون	حقیقه
دهر دگه وین	دهر دگه وین	۲۴	۲	۲۴
به به یوه به	به به یوه به	۲۳	۳	۲۷
در نه ووه	در نه ووه	۹	۳	۲۸
ناتوان	ناتوانی	۹	۳	۳۲
دیجین	دیجین	۱۱	۳	۳۲
ددین	ددم	۱۳	۳	۳۳
کتبه	کتبه خوه	۲۳	۲	۳۴
دلیت	بلیت	۱۳	۳	۳۵
(مسین)	(میسینکی)	۱۲	۲	۴۲
بکه چی	بکه چی	۵	۲	۴۳
برا	بزا	۱۸	۲	۴۷
دیین	دیین	۱۷	۰	۴۸
دیین	دیین	۱۸	۰	۴۸
استه ران	سته ران	۱۸	۰	۴۸
نه وول	نه وول	۱۸	۰	۴۸
یاشی	یاشی	۲	۰	۵۳
بیری	بیری	۱۵	۰	۵۵
به بیری	نه بیری	۶	۰	۵۶
قراعی	قراوی	۱۰	۰	۵۷
یاری	باوی	۱۰	۰	۵۷
کارنو	کارتو	۲۰	۳	۵۹
وورا	کوند	۲۳	۲	۶۰
نه نه بینین	نه نه بینین	۱۳	۲	۶۲



بهاوی : ۲۵ قروشه